

# WOHNUNGSBAU GmbH

der Stadt Schmalkalden

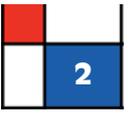
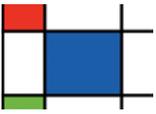
Das Magazin der Wohnungsbaugesellschaft Schmalkalden · 23. Ausgabe · Dezember 2016

## DER MIETER

### AUS DEM INHALT:

- ◆ Wichtige Projekte im Zeitplan
- ◆ Editorial: Volle Kraft voraus!
- ◆ Mikwe entdeckt und bestaunt – und was mit ihr passiert
- ◆ Sanierungskonzept Allende-straße 77–83 vor Realisierung
- ◆ WOHNUNGSBAU: Personalien und Gemeinschaftsgeist
- ◆ Personenaufzug für mehr Bürgerservice
- ◆ Schmiedhof 14 mit Innenhof und Hinterausgang
- ◆ Eine Seite für drei Fälle
- ◆ Strom und Erdgas – ein Kombi-produkt Ihrer EVS
- ◆ Steinbach-Hallenberger Maler auf dem Weg in die Zukunft
- ◆ Innovative Einsätze zwischen Himmel und Erde
- ◆ Vergangenheit macht Platz für digitalisierte Programmsender
- ◆ 500 Jahre Reformation: Beitrag zur Übersetzung der Bibel
- ◆ Vom »Stadtteilstift Walperloh«
- ◆ Kalendarium + Service

Das komplett versammelte Wohnungsbau-Haustechnikerteam vor dem »Haus für ältere Bürger« im Marienweg 1



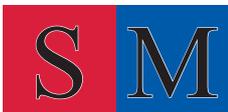
**W**ieder einmal können sich die im Jahre 2016 abgelieferten Arbeitsergebnisse unserer Wohnungsbau GmbH sehen lassen. So hat sich auch unser Mitarbeiter-Team in der bevorstehenden Zeit »Zwischen den Jahren« ein zufriedenes Durchatmen und einen damit verbundenen Rundumblick verdient. Für uns und unsere eingeladenen Leser lauten die beiden entscheidenden Fragen: Was haben wir für unsere Mieter und Bewohner erreicht, und mit welchen Aufgaben sind wir im Jahre 2017 konfrontiert? Die Antwort erfordert einige allgemeine Bemerkungen, denn als einer der führenden Vermieter in Schmalkalden und Umgebung verwalten wir nahezu 1800 Wohnungen, womit uns auch eine hohe Verantwortung übertragen ist. Als zu 100 Prozent städtisches Unternehmen haben

(Fortsetzung auf Seite 4)

**Wohnungsbau-Fensterparade in unserer Bildleiste von links:** Vor dem Jugendstilhaus Stiller Tor 33, am Neumarkt 1, im virtuellen Bereich von »LutherLoft« unter der Alten Druckerei, im Stadtteilgebiet Walperloh, Bereich Allendestraße 77 – 83, und vor der innerstädtischen Wohnanlage Schmiedhof 14



# Wohnungsbau-Projekte werden Wirklichkeit



**Putzer- und Malerbetrieb**

[info@sm-putzer-maler.de](mailto:info@sm-putzer-maler.de)  
[www.sm-putzer-maler.de](http://www.sm-putzer-maler.de)

- Maler- und Tapezierarbeiten • Innen- und Außenputzarbeiten • Fußbodenbelagsarbeiten
- Fassadengestaltung • Trockenbauarbeiten • Fließ-, Estricharbeiten • Denkmalschutz
- Restaurationsarbeiten • Fachwerksanierungen • Altbausanierungen

SM Putzer- und Malerbetrieb • Stiller Tor 6 • 98574 Schmalkalden • Tel.: 03683-488115 • Fax: 03683 - 408698



Gedanken von Stefan Barwinek, Geschäftsführer der Wohnungsbau GmbH:

## Volle Kraft voraus!

*Liebe Mieterinnen  
und Mieter!*

*Was hat uns das Jahr 2016 gebracht – eine Frage, die sich in den letzten Tagen des Jahres viele Menschen stellen. Sie fragen sich das ganz privat und der eine oder andere denkt darüber auch in gesellschaftlichen Zusammenhängen nach.*

*Meine Antwort lautet: Erst einmal relative Stabilität und Wohlstand. Andererseits aber erreichen uns jede Menge Signale, die althergebrachte Gewohnheiten für die Zukunft unseres Lebens in Frage stellen.*

*Täglich lesen und hören wir von Krieg, Gewalt, Verbrechen, Brexit und Ängsten, die die Menschen beherrschen. Doch wenn wir unser unmittelbares Lebensumfeld betrachten, so scheint die Welt trotz widriger Umstände noch einigermaßen in Ordnung zu sein.*

*Ich meine, das ist das Ergebnis des zivilisierten und kulturvollen Umgangs, den wir Menschen pflegen. Die Probleme sind lösbar, wenn nicht gegen, sondern miteinander gearbeitet wird. Diese Annahme gilt für Mitarbeiter in der städtischen Kommunalpolitik wie auch für uns, die wir der Wohnungspolitik unserer Gesellschaft Gesicht geben.*

*So haben wir mit unserem Aufsichtsrat auch im Jahre 2016 die Voraussetzungen dafür geschaffen, für die nächsten fünf Jahre eine erhebliche Investitionskraft für Instandsetzung, Modernisierung, Sanierung und Neubau in Bewegung zu setzen.*

*Zum Abschluss des Jahres 2016 werden wir mehr als 1,1 Millionen Euro in die Instandsetzung und zugleich mehr als 2,0 Millionen Euro in unsere Bauvorhaben investiert haben.*



■ Stefan Barwinek: »Ihnen allen wünsche ich schöne Feiertage, persönliches Wohlergehen und Erfolg im Jahr 2017. Ich gebe Ihnen ein Zitat des indischen Philosophen, Publizisten und Pazifisten Mohandas Karamchand GANDHI mit auf den Weg:

»Sei du selbst die Veränderung, die du dir wünschst für diese Welt.«

*Im gleichen Zeitraum wurden mehr als 200 Wohnungen gekündigt und wieder neu vermietet. Diese hohe Fluktuation stellt eine hohe Kraftanstrengung für alle Mitarbeiter unseres Hauses dar, denn vor jedem neuen Vertragsabschluss sind ausführliche Beratungsgespräche zu führen und die individuellen Bedürfnisse der Bürger zu berücksichtigen.*

*Moderate Mietanpassungen versetzen uns in die Lage, anforderungsgerecht und den Wünschen der Mieter entsprechende Wohnungen zur Verfügung zu stellen.*

*Die auf den nachfolgenden Seiten dargestellten Projekte laufen oder werden im nächsten Jahr neu in Angriff genommen – und dies mit voller Kraft. Für unsere Vorhaben setzen sich alle unsere Mitarbeiter tagtäglich ein. Und das ist auch einer der Gründe, weshalb wir ohne Angst in das neue Jahr gehen und wissen, dass das werden wird, was wir gestalten.*

Ihr  
Stefan Barwinek



**HEINER  
KETTNER**  
**Dachdecker GmbH**

**Rückersberg 41**

**98574 Schmalkalden**

**Mobil 0176 / 101 77 217**

**Tel. 03683 / 40 90 900**

**[www.dachdecker-kettner.de](http://www.dachdecker-kettner.de)**

(Fortsetzung von Seite 2)

wir einerseits auf ein Portfolio zu achten, das den hiesigen Einkommensverhältnissen entspricht, und andererseits müssen wir auf paralleler Schiene aus betriebswirtschaftlichen Gründen zu Mieterhöhungen finden, wenn ein solches Verlangen der Markt und die örtlichen Bedingungen zulassen. Das heißt, generell ist eine maßvolle Erhöhung der Einnahmen angesichts der im Umfeld zu verzeichnenden Preiserhöhungen unumgänglich. Darüber hinaus obliegt uns die punktuelle Pflicht, städtebauliche Missstände aus eigener Kraft und / oder in städtischem Auftrag zu beseitigen. Und schließlich treibt uns alle das Ziel, durch den Um- und Ausbau, aber auch durch Neubaumaßnahmen, unsere Bestände langfristig zu erhalten und damit den Stellenwert unseres Wohnungsunternehmens zu verbessern.



Dafür besitzt die Wohnungsbau GmbH der Stadt Schmalkalden alle Voraussetzungen, auch wenn sich in einem aufgrund der demografischen Entwicklung stagnierenden und kleiner werdenden Markt die vorherrschenden Wettbewerbsbedingungen nicht leichter gestalten. In diesen Zusammenhängen gilt es für Geschäftsführung und Aufsichtsrat unserer Wohnungsbau GmbH, die wohnungspolitischen Entwicklungen ständig zu beobachten und auf Veränderungen zu reagieren.

**Neumarkt in Schmalkalden mit neuem Gesicht:** Die im Besitz der Wohnungsbau GmbH befindliche Häuserzeile Neumarkt – im Bild links Neumarkt 1, im Bild rechts Neumarkt Nr. 3 – ist dank der Bemühungen in den letzten Jahren zu einem stattlichen Komplex gewachsen. Letzte Rekonstruktionsarbeiten im Innenhof, an den Außenanlagen sowie Malerarbeiten im Treppenhaus werden erledigt.

In diesem Magazin haben wir daher markante Beispiele aufgeführt und beschrieben, die für unsere Aktivitäten auf dem Wohnungsmarkt stehen – das Projekt Neumarkt 1, das Projekt LutherLoft mit Hoffnung 38, Schlossberg und dem archäologischen Befund des jüdischen Ritualbades Mikwe u. a. auf den Sonderseiten 9 und 10,

(Fortsetzung auf Seite 6)



## Realisierung von Objekten im Jahr 2016



(Auswahl)

### Neumarkt 1:

insgesamt 7 Wohnungen, davon 2 Wohnungen komplett saniert, Erneuerung der Fenster und Wohnungseingangstüren in allen Wohnungen abgeschlossen, Sanierung der Fassade einschließlich Dämmung und neue Hauseingangstüren, Neueindeckung Dach, Abbruch vorhandener und Ersatz durch neue vorgestellte Balkone, Erneuerung der allgemeinen Elektroinstallation, Renovierung Treppenhaus, Sanierung Entwässerung, neuer Kellerzugang  
Gesamtkosten inkl 2017  
ca. 350.000 EUR



### Martin-Luther-Ring 31 und 37:

36 Wohnungen, Einbau einer Aufzugsanlage in das bestehende Treppenhaus, Erhöhung der Wohnqualität und Reduzierung von Barrieren  
Gesamtkosten  
ca. 200.000 EUR



### LutherLoft | Hoffnung Nr. 38 und Schlossberg:

Sanierung, Umbau und Neubau von 11 Whg. mit zugehöriger Tiefgarage, Fortführung der Arbeiten, Planungsänderungen und aufwendige Gründung durch Einbeziehung des archäologischen Befundes des Mikwe im Hinblick auf Erhaltung und zukünftige Präsentation, dadurch Verzögerungen bei Fertigstellung Rohbau Teil C, Rohbau und anteilig Ausbau in Teilen A + B fertiggestellt  
Kosten 2016  
unter 2017

**Zimmererei & Holzbau  
Jens Kümpel**  
Restaurator im Zimmererhandwerk,  
Bautechniker & Zimmerermeister

• Denkmalpflege • Dachkonstruktionen • Ingenieurholzbau  
• Carports • Balkone • Vordächer • Dacheindeckung • Holzbau

**zimmererei-kuempel.de** Wir zimmern mit Hand und Verstand

Büro: Am Wasser 20 • 98597 Fambach • Tel.: 03 68 48 - 3 10 29



**LEHMANN**  
 bauplanung  
 baustatik  
 energieausweis  
 bauleitung  
 bauberatung

## Tragwerksplanung

ingenieurbüro

**uwe lehmann**

meininger straße 11  
 98634 wasungen

fon  
 (03 69 41) 7 25 25

mobilmfunk  
 (0172) 3 44 16 18

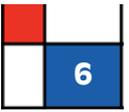
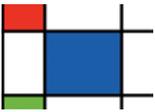
email  
 uwelehm@web.de



**BAUPHASEN Luther-Loft:** Zweifellos nimmt die Freilegung des jüdischen Ritualbades Mikwe – siehe Seiten 9 + 10 – stockenden Einfluss auf den normalen Bauablauf. Das Architekturbüro Bießmann + Büttner bezeichnet die Verzögerungen aber als »nicht dramatisch«. Unsere Bilder vermitteln Eindrücke zu dieser intensiven Innenstadtbaustelle – unter anderem im Bild links den Bohrvortrieb zur Fundamentsicherung mittels Mikropfahlgründung.



**Ein solides Fundament  
 für Ihren Erfolg**



**Wohnen am Schlossberg:** Der städtebaulich sehr wichtigen Eck-situation Schlossberg / Linkgasse gebührt ein besonderes Augenmerk. Die vorhandene Fachwerk-Klinkerfasade mit den drei Graffiti-Bildern von Martin Luther, Philipp Melanchthon und Philipp von Hessen prägt den Aufgang zum Schloss Wilhelmsburg. Der Erhalt der beiden Außenwände war allen Beteiligten so wichtig, dass sich der neue Baukörper nach dem Prinzip »Haus in Haus« dahinter einfügt.



(Fortsetzung von Seite 4)

das auf Seite 13 separat präsentierte Projekt Schmiedhof 14 sowie das im Stadtteilgebiet Walperloh rückzubauende Projekt der Wohnanlage Allendestraße 77–83 in ausführlicher Darstellung hauptsächlich auf Sonderseite 11.



Auf einige weitere Vorhaben sei hingewiesen, insbesondere auf den mit dem Bauplanungs- und Ingenieurbüro Zella-Mehlis zu realisierenden Einbau von Personenaufzügen im Martin-Luther-Ring. Neben der damit verbundenen Verbesserung der Wohnsituation gerade auch für ältere Bürger und für Familien mit Kindern sollen in den ausgewählten Hauseingängen weitere positive Effekte erreicht werden. Geschäftsführer Stefan Barwinek: »Wir wollen dort, wo wir Personenaufzüge betreiben, auch die Eingangsbereiche umgestalten. Ich meine das wörtlich. Eingangsbereiche müssen »einladend« sein. Deshalb verzichten wir sogar auf die Existenz ei-

ner der beiden unteren Wohnungen. Für alle Mieter und Bewohner eine echte Erhöhung der Wohnqualität. Zurzeit warten wir auf die Entwürfe aus Zella-Mehlis und sind gespannt. Auf jeden Fall werden wir in den nächsten zwölf Monaten die ersten Hauseingänge umbauen und hoffen auf große Akzeptanz.« Die Wohnungsbau GmbH bleibt auch mit anderen Planungen in der Spur. So waren im Verlauf des zurückliegenden Jahres alle planerischen Vorbereitungsarbeiten für das Umbauprojekt der Gebäude von Deutscher Post und Sparkasse abzuschließen. Abhängig von der Nachfragesituation ist zudem zu entscheiden, ob die für 2018 vorgemerkten Abrisspläne der Wohnanlagen Allendestraße 36, 38 und 40 tatsächlich realisiert bzw. weiter vorangetrieben werden können. Und schließlich wird auch im nächsten Jahr die von Archäologen entdeckte Mikwe so öffentlichkeitswirksam einbezogen, dass dieses jüdische Ritualbad als archäologisches und zeithistorisches Zeugnis von Besuchergruppen zu besichtigen ist.

- Energiesparende Heizsysteme
- Bad- und Sanitärtechnik
- Brennwerttechnik
- Kundendienst
- Gasanlagen



Firma  
Schmidt & Marr  
Bahnhofstraße 22  
98574  
Schmalkalden

Telefon  
(0 36 83) 60 20 61  
Telefax  
(0 36 83) 60 37 43

### Elf hochwertige Wohnungen im LutherLoft

Entlang der kulturell-touristisch wichtigen Innenstadtachse zwischen Altmarkt und Schloss Wilhelmsburg befindet sich eines der letzten großen brachliegenden Innenstadtkvartiere Schmalkaldens. Auf dem Areal hinter dem Lutherhaus, zwischen der Alten Druckerei und dem Gebäude Hoffnung 38, entstehen auf vier Baukörper verteilt, elf Wohnungen von 60 bis 120 Quadratmetern. Die Kombination aus Sanierung, Umbau, Ergänzung und Neubau prägt das Erscheinungsbild dieses hervorgehobenen Innenstadtprojektes. Schützenswerte Bauteile und Details des Ensembles werden erhalten und der Charakter durch die modernen Materialien der Neubauten unterstützt. Die vier Wohnhaustypen bilden mit der umliegenden Bebauung zwei Innenhöfe. Im Westen den »grünen« Innenhof mit Aufenthaltsqualität (Bild unten), und im Osten liegt der »urbane« Innenhof als Zufahrt für das Tiefdeck. Besonders wichtig ist die Einbeziehung des in den 1920er Jahren errichteten Erschließungsgebäude der Alten Druckerei (Bilder Seite 7).



**Insgesamt 11 Wohneinheiten als 2- bis 4-Zimmer-Wohnungen mit 55 bis 110 m<sup>2</sup> Wohnfläche. Die Gesamtwohnfläche beträgt 890 m<sup>2</sup> mit individuellen Wohnungsgrundrissen. Ebenerdige Terrasse, Balkon, Loggia oder Dachterrasse. Begrünte Dachlandschaften. Wärmeversorgung durch Blockheizkraftwerk. 6 Pkw-Stellplätze**

## Haushaltsauflösungen & Entrümpelungen

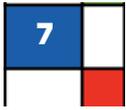
Dienstleistungen & Service Tino Kremmer

**Vom Beräumen-Entrümpeln bis zur Übergabe an den Vermieter**



- Entfernen von Tapeten, Bodenbelägen und Deckenplatten
- Klein- und Schönheitsreparaturen
- Umzugsservice auch mit Lift

Telefon (03 68 48) 2 08 89 · Telefax (03 68 48) 2 08 87 · Mobilfunk 0160 / 94 90 01 67



## Realisierung von Objekten im Jahr 2017



(Auswahl)

### Neumarkt 1:

Fertigstellung der Außenanlagen und Malerarbeiten im Treppenhaus

Gesamtkosten inkl. 2016 ca. 350.000 EUR



### LutherLoft | Hoffnung Nr. 38 und Schlossberg:

Sanierung, Umbau und Neubau von 11 Wohnungen mit zugehöriger Tiefgarage, Fertigstellung Rohbau Teil C und D, Fertigstellung Ausbau Teil A, B, C und D, Außenanlagen Anfang 2018

ca. 3.500.000 EUR



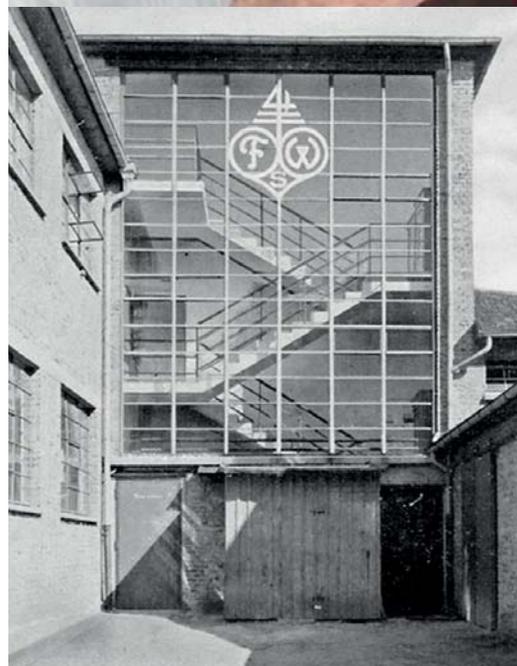
### Allendestraße 77–83:

Teilabriss, Umbau und Modernisierung von ehemals 60 auf 30 Wohnungen in zwei getrennten Baukörpern, komplette Sanierung mit Einbau eines Aufzuges im Sechsgeschosser, Herstellung von 20 barrierefrei erreichbaren Wohnungen, davon zwei behindertengerecht, Erneuerung von Heizung, Sanitär, Fenster, Fassade einschließlich Wärmedämmung und Balkonen, Fertigstellung Planung, Realisierung 2017 / 2018

ca. 3.600.000 EUR



Sicherung Glasfassade »Alte Druckerei«



Historisches Foto: Fassade der Druckerei Feodor Willich 1926



Wohnen in der Alten Druckerei: Besonders wichtig ist die Einbeziehung des in den 1920er-Jahren errichteten Erschließungsgebäude der Alten Druckerei (Bilder links). Die große Glasfassade am Treppenhaus bleibt nach ihrer Restaurierung weiterhin ein Blickfang für jeden, der den Innenhof betritt. Ebenso werden die Klinkerfassaden als Stilmittel der Industriearchitektur erhalten, aufgearbeitet und an Fehlstellen ergänzt. Wohnen im Innenhof: Im »urbanen« Innenhof (Bild unten) schließt sich, auf der Grundfläche des ehemaligen Hinterhauses, ein Neubau in zeitgemäßer Formensprache mit flexiblen Grundrissen, großzügigen Öffnungen, Terrassen und begrüntem Flachdach an. Im Untergeschoss befindet sich eine Tiefgarage mit Pkw-Stellplätzen für die Bewohner.

# Putzteufel GmbH



- Glas- und Gebäudereinigung
- Industriereinigung und -service
- Hausmeisterdienste
- Grund- und Bauabschlussreinigung
- Kur- und Krankenhausreinigung
- Reinigung in Lebensmittelbereichen
- Desinfektionsreinigung
- Schädlingsbekämpfung
- Teppich- und Polsterreinigung
- Lamellenreinigung
- Computerreinigung
- Mietmattenservice
- Graffiti- und Graffitienschutzbeschichtung
- Solaranlagenreinigung

- Garten- und Landschaftsmanagement
- Garten- und Landschaftsbau
- Garten- und Landschaftspflege
- Kommunale Dienstleistungen
- Winterdienst
- Straßenreinigung
- Pflasterarbeiten

- Umwelt- und Containerdienst
- Containerdienst
- Entsorgungsdienstleistungen
- Transport & Logistik
- Vermietung von Sanitärcontainer

(0 36 83) 69 36-0

Am Turnplatz 5 • 98574 Schmalkalden

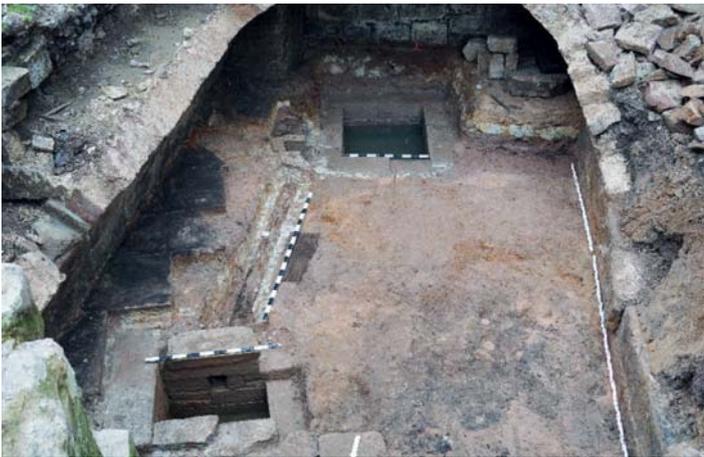
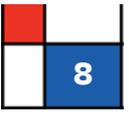
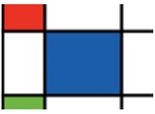
[www.putzteufel-thueringen.de](http://www.putzteufel-thueringen.de)



QUALITÄTSVERBUND GEBÄUDEDIENSTE®



ZDH ZERT



## Mikwe entdeckt und bestaunt



■ Präsentiert durch Architekturbüro Bießmann + Büttner ■

Archäologischer Alarm in der Altstadt von Schmalkalden Ende Oktober 2015 – Erdarbeiten am Wohnungsbau-Areal LutherLOFT hatten einen sensationellen Befund ans Tageslicht befördert. Im Bereich nördlich des Gebäudes Hoffnung 38 hin zur Alten Druckerei bestaunen seitdem Experten und Laien eine an das jüdische Leben vergangener Jahrhunderte erinnernde mittelalterliche Mikwe. Das Tauchbad war verborgen unter sandsteinbehauenen Tonnengewölbe, wo sich einst die Gläubigen rituellen Reinigungen unterzogen.

Im Ergebnis noch laufender Nachforschungen ist die Entstehung der Schmalkaldener Mikwe im 15. / 16. Jahrhundert zu vermuten. Die außergewöhnlich gut erhaltene Anlage befindet sich unterhalb des Kellerfußbodenniveaus eines Vorgängerbaus nördlich des Gebäudes Hoffnung 38. Vom Gebäude sind nur noch Teile des sorgsam behauenen Natursteingewölbes vorhanden. Das herausragende Zeugnis jüdischen Lebens in Thüringen soll erhalten und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Darüber sind sich alle am Projekt Beteiligten – ob die Wohnungsbau GmbH als Bauherr, die einbezogenen Fachplaner der Stadt



Schmalkalden, die Fachbehörden des Landesamtes für Denkmalpflege oder die beauftragten Architekten und Ingenieure Bießmann + Büttner einig.

■ **Wasser fließt noch heute:** Das freigelegte Hauptbecken im südlichen Gewölbekellerbereich ist wasserführender Beweis für erhalten gebliebene Funktionalitäten der Mikwe. Wenn man nämlich das Wasser abpumpt, läuft das Becken, vom Grund- und Schichtwasser gespeist, nach ein paar Stunden wieder ganz von selbst zu.

»Die komplex und durchdacht konstruierte Mikwe ist außergewöhnlich gut erhalten. Qualität und Verarbeitung der verwendeten Sandsteine sowie einzelner Spolien sind beeindruckend. Die Mikwe besteht aus verschiedenen architektonischen Einheiten, von denen sich drei in enger räumlicher Nachbarschaft fanden, eine weitere war über eine hölzerne Wasserleitung mit den drei anderen verbunden.«

So beschrieben Dr. Mathias Seidel, Gebietsreferent Südthüringen im Thüringer Landesamt für Denkmalpflege und Archäologie (TLDA), und TLDA-Grabungsleiter Martin Seifert die »hervorragende Erhaltung, die Qualität der verwendeten Baumaterialien, die Kompaktheit sowie die ausgereifte technische Umsetzung der Anlage«. Kurzum: Samt und sonders historische Merkmale, die die Kellermikwe zu einem herausragenden Zeugnis jüdischen Lebens in Thüringen machen und von der wir nun wissen, dass deren Spuren bis in die frühe Neuzeit zurückreichen.

■ **MIKWE im Detail:** Im Bild oben links deutet der kleinere Schacht vorn auf das »Kaschern«, der rituellen Reinigung von Geschirr, hin, innerhalb des Bildes oben befindet sich das eigentliche Tauchbad. Die insgesamt vier Becken sind durch eine sehr gut erhaltene Holzwasserleitung verbunden. Das rechte Bild bezeugt die erste Präsentation der Fundstätte.



ARCHITEKTEN und INGENIEURE

Bießmann + Büttner

Dipl.-Ing. Architekt

**Jens Büttner** | Inhaber

Dipl.-Ing. Bauingenieur

**Steffen Bießmann** | Inhaber

PSF 34 | Reierstor 11

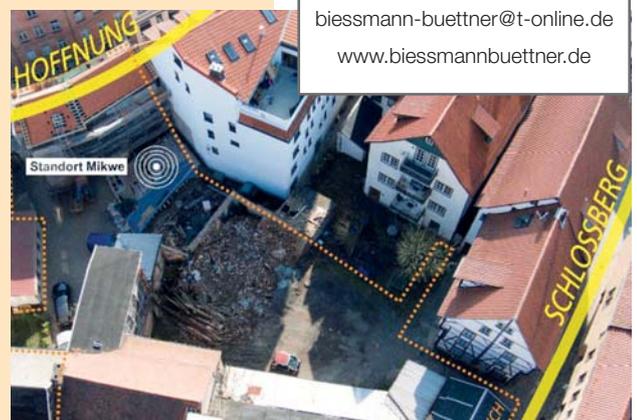
D-98574 Schmalkalden

Telefon (0 36 83) 60 03 47

Telefax (03 6 83) 40 22 08

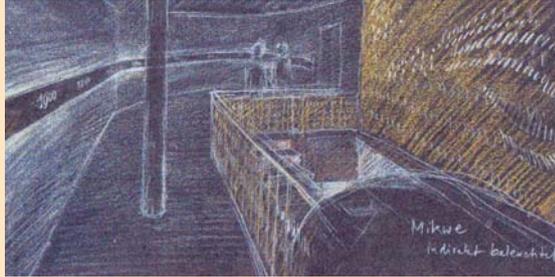
biessmann-buettner@t-online.de

www.biessmannbuettner.de





## Zeugnis jüdischen Lebens bleibt



## für Nachwelt erhalten

Der in Planung befindliche Präsentationsraum der Kellermikwe wird von der Straße Hoffnung 38 aus erschlossen. Als Zugang dient die bestehende Gebäudeöffnung in der Südfassade des Hauses. Für die barrierearme Erschließung der Räumlichkeiten werden die Fußbodenhöhen entsprechend abgesenkt. Die Besichtigung der Kellermikwe wird im Rahmen von Spezial-Stadtführungen ermöglicht. Ein Besichtigen der Anlage ohne eingewiesenen Stadtführer ist nicht vorgesehen. Hinter der Eingangstür befindet sich ein Raum, in dem die Besucher mit Hilfe von Bildern und Texten auf die Ausstellung eingestimmt werden. Der Raum hat eine Größe von zirka zwölf Quadratmetern.

Durch eine Tür in der nördlichen Gebäudeaußenwand gelangt der Besucher in den eigentlichen Ausstellungs- und Mikwenraum. Dieser befindet sich im Erdgeschoss des Gebäudeteils C. Der Raum ist gegliedert in zwei Ebenen. Zum einen, in die ebenerdige Besichtigungszone und zum anderen in die Befundzone. Diese liegt zirka zwei Meter unterhalb, im ehemaligen Gewölbekeller des Vorgängerbauwerks. Durch eine Brüstung sind die beiden Bereiche voneinander getrennt. Ein Lichtkonzept unterstützt die Präsentation des Befundes. Da der Grundwasserspiegel im Bereich des Befundes schwankt, ist eine kontrollierbare Regulierung des Wasserspiegels mittels Pumpe vorgesehen. Die östliche Gebäudeaußenwand des Erdgeschosses ist mit einem luft- und lichtdurchlässigen Metallgewebe abgeschlossen. Somit kann ein ständiger Luftaustausch gewährleistet werden. Des Weiteren kann man die Mikwe von außen auch ohne Stadtführung eingeschränkt einsehen. Ein weiterer Ausgang und zweiter Fluchtweg aus dem Raum befindet sich in Richtung Norden. Die Tür führt auf die Zufahrtsrampe der Tiefgarage (sechs Anwohnerstellplätze) direkt ins Freie.

Die Lage der Mikwe und des Kellergewölbes erforderten eine Überarbeitung des Gebäudeentwurfes. Um einen sorgsam und zerstörungsfreien Umgang mit dem Befund zu gewährleisten, wurde das Gebäude zirka 80 Zentimeter Richtung Osten verschoben. Die Innenkante der östlichen Gebäudeaußenwand schließt nun mit der Außenkante des Gewölbes ab. Die unterschiedlichen Höhenniveaus von Mikwe und Gelände und die vorhandenen Wasseradern erforderten eine Überarbeitung des Gründungskonzeptes. Die östliche Gebäudeaußenwand wird mit Mikrobohrpfählen gegründet.

Der vorliegende Entwurf wird inhaltlich und gestalterisch durch Dr. Mathias Seidel, Gebietsreferent Südthüringen im Thüringer Landesamt für Denkmalpflege und Archäologie (TLDA), und Prof. Dr. Reinhard Schramm, dem Vorsitzenden der Jüdischen Landesgemeinde Thüringen, unterstützt.

Das mit der denkmalpflegerischen Planung beauftragte Architekturbüro Bießmann + Büttner hat unter Einbeziehung der Diplomdesignerin Ines Ulbrich (Schmalkalden) schon wichtige Voraussetzungen und einen Gestaltungsvorschlag zur Projektumsetzung »Präsentationsraum Kellermikwe« geleistet. **ZEICHNUNG SPALTE LINKS:** Skizze für den Präsentationsraum **ZEICHNUNG UNTEN:** Eingangsraum mit Stadtkarte und »geheimnisvollem« Zugang zur Mikwe.



**Zur Tradition des jüdischen Ritualbades:** Jede jüdische Gemeinde besitzt nicht nur eine Synagoge, sondern auch ein Bad. Auch bei antiken Synagogen hat man bei Ausgrabungen Badeeinrichtungen gefunden. Religiöse Kultbäder sind schon in der Bibel vorgeschrieben. Sie dienen dazu, den Zustand der religiösen Reinheit, der durch eine Verunreinigung beeinträchtigt war, wiederherzustellen. Um die Körperpflege geht es eigentlich nur im vermittelten Sinne, indem diesem kultischen Bad eine überaus gründliche und genaue Säuberung vorangegangen sein muss. Das rituelle Tauchbad (Mikwe oder Mikwa) dient vornehmlich den Frauen, die es vor der Hochzeit und im Anschluss an eine Menstruationsperiode benutzen müssen, und zwar am siebenten Tag nach der Beendigung der Periode; erst dann ist sexueller Verkehr wieder statthaft. Auch nach der Geburt eines Kindes muss die Mutter in die Mikwe gehen. Die Mikwe benutzt man darüber hinaus bei Übertritten zum Judentum. Eine Mikwe muss sich entweder aus fließendem Wasser (Quellwasser, Flußwasser) oder aus gesammeltem Regenwasser speisen. Die erforderliche Wassermenge beträgt mindestens 500 Liter. Im jüdischen Bad muss man vollständig bis über den Kopf untertauchen. Rituelle Vorschriften sind zudem bei der Behandlung von neuem Geschirr und neuen Küchengeräten zu beachten. Vor ihrer reinigenden Behandlung in der Mikwe sind diese Gegenstände aber erst noch vorzuspülen um kultisch rein zu sein. Diese Prozedur nennen die Juden »tauwehn« (eintauchen).

Entwurfszeichnungen (2): Dipl.-Designerin Ines Ulbrich

**Fliesenfachgeschäft**  
**BALTHASAR**

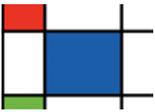


- Verlegung
- Beratung
- Verkauf

Mal was anderes!

**Gothaer Straße 37**  
**98574 Schmalkalden**

**Mobil: 01 52/ 53 94 70 95**  
**Telefon: 0 36 83/ 4 09 09 14**



## Aufsichtsrat der Wohnungsbau GmbH der Stadt Schmalkalden

Stand November 2016

Aufsichtsratsvorsitzender Herr Klaus-Dieter Kaiser

Mitglied Aufsichtsrat Herr Ralf Marr  
Stellvertreter

Mitglied Aufsichtsrat Herr Dr.-Ing. Stefan Svoboda

Mitglied Aufsichtsrat Herr Thomas Kaminski  
Bürgermeister

Mitglied Aufsichtsrat Herr Stephan Danz

Mitglied Aufsichtsrat Herr Ralf Liebaug

Mitglied Aufsichtsrat Herr Marco Amborn



### WOHNUNGSBAU-Team war dabei

Aus einer Idee am Mittagstisch wurde am 24. August 2016 Realität. Wir WOHNUNGSBAU-Mitarbeiter fuhren in die DKB-Ski-Arena Oberhof, um mit 265 anderen Teams am 7. Thüringer Firmenlauf teilzunehmen. Ein sonnenreicher Tag voller Aufregung führte uns zum Startschuss über 4,8 Kilometer. Nicht alle der Unserigen liefen mit, waren aber als Betreuer und mit ihren Anfeuerungsrufen am Gelingen beteiligt. Unter den 3722 Sportbegeisterten belegten unsere Besten Christel Schoppe (592.) und Hennig Schade (1176.) Plätze im Mittelfeld, doch das Dabeisein war für uns die Hauptmotivation. Gut gelaunt kehrten wir nach Schmalkalden zurück und sind uns einig, im nächsten Jahr, noch besser vorbereitet, wieder mitlaufen zu wollen.  Im Bild unten: Das WOHNUNGSBAU-Team bei einem Tagesausflug.



## + Wohnungsbau-Personalien +

### Jürgen Armbrust + Thomas Groß



 In Zukunft wird Thomas Groß im Bereich Haustechnik für Jürgen Armbrust tätig sein. Wir begrüßen unseren neuen Mitarbeiter recht herzlich und hoffen auf eine stets gute Zusammenarbeit. Der gelernte Elektriker macht sich schon seit 15. Juli des laufenden Jahres mit den Besonderheiten seiner Tätigkeit vertraut, so dass ein problemloser Übergang zu erwarten ist.



 Unser langjähriger Mitarbeiter Jürgen Armbrust steht vor seinen letzten Arbeitswochen. Wenn am 31. Januar 2017 der letzte Tag geschafft ist, hat sich Herr Armbrust den Ruhestand wohl verdient. Viele unserer Mieter kennen den Rentner in spe als einen Mann, der seine Tagesaufgaben im Bereich Haustechnik oft unbemerkt und in Havarie- und anderen Notfällen mit der notwendigen Präsenz erfüllt. Wir WOHNUNGSBAU-Mitarbeiter wünschen Herrn Armbrust vor allem Gesundheit als Voraussetzung für noch viele Jahre im aktiven Ruhestand.



## Projektgebiet Walperloh

**D**as Jahr 2017 wird im Wohngebiet »Walperloh« vom Beginn der komplexen Modernisierungstätigkeit im Bereich Allendestraße 77–83 gekennzeichnet sein. Damit setzt die Wohnungsbau GmbH Schmalkalden die Weiterentwicklung ihrer Gebäude- und Wohnungsbestände fort. Durch den Rückbau des Aufganges Allendestraße 79 und von Teilen der Aufgänge Allendestraße 77 und 81 wird die Wohnungsanzahl im Gebäude von 60 auf 30 Bestandswohnungen reduziert. Der Rückbau erfolgt als geordnete, elementweise Rückmontage und wird zwischen den Aufgängen Nr. 77 und 81 bis zur Oberkante der Fundamente ausgeführt. Zum Rückbau gehören auch die Loggien des verbleibenden Teils des Aufganges Nr. 81. Nach der Rückmontage entstehen zwei Wohngebäude, die der Modernisierung zugeführt werden.



### Das Wohngebäude Nr. 77

ist ein kleines dreigeschossiges Mehrfamilienhaus mit neun Wohnungen. Der Dreispännertyp des Aufganges Allendestraße Nr. 77 bleibt unverändert. Die vormaligen Vier-Raum-Wohnungen werden jedoch zu Drei-Raum-Wohnungen umgestaltet und erhalten ein neues Bad als außenliegendes Fensterbad. Im Erdgeschoss wird die linke Drei-Raum-Woh-



## Sanierungskonzept Allendestraße 77–83 vor der Realisierung

Schon seit dem Jahre 2009 ist ein im Auftrag der Stadt Schmalkalden erarbeitetes »Energetisches Sanierungskonzept für das Projektgebiet Walperloh erarbeitet. Ergänzt und fortgeschrieben als »Integriertes Quartierkonzept«, existiert seit 2014 eine noch einmal verbesserte Handlungsgrundlage, weshalb unsere Wohnungsbau GmbH wichtige Entscheidungen zur Unternehmensentwicklung in diesem Gebiet zu treffen hatte. Der aktuelle Bedarf und die gegenwärtige Leerstandssituation von 9,3 Prozent lassen Gedanken an Abriss nicht zu, ohne einen Nachfrageüberhang und ein Angebotsdefizit zu erzeugen. Aus dieser hauptsächlichen Abwägung soll der an oberster Stelle im Wohngebiet Walperloh alleinstehende Block mit 60 Wohneinheiten rückgebaut und damit vollständig saniert werden. Im Anschluss daran wäre zu entscheiden, ob ein Abriss der Wohnanlage Nr. 36–40 eine dann sinnvolle Variante wäre. Wohnungspolitisches Ziel ist die nachfrageorientierte Bereitstellung von Angeboten, die der Markt auch wirklich braucht.

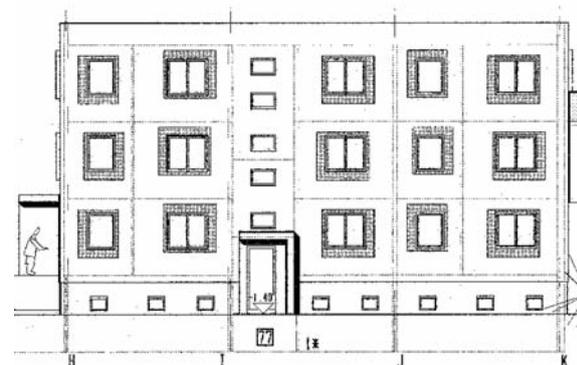
nung zu einer rollstuhlgerechten Zwei-Raum-Wohnung umgebaut. Auch hier ist das neue Bad ein Fensterbad. Alle Wohnungen des Hauses erhalten einen Freisitz als Balkon oder Terrasse.

### Das Wohngebäude Nr. 81/83

bleibt ein 6-geschossiges Mehrfamilienhaus. Durch den Einbau eines Personenaufzuges werden alle Wohnungen barrierefrei erreichbar sein. Auch hier wird im Erdgeschoss eine rollstuhlgerechte Wohnung eingeordnet. Im dritten Obergeschoss entsteht ein zusätzliches Ein-Raum-Apartment, während im 4. und 5. Obergeschoss durch die Zusammenlegung von jeweils zwei Wohnungsteilen zwei großzügige Zwei-Raum-Wohnungen entstehen. Aus den vormaligen 24 Bestandswohnungen entstehen so in dem neuen Wohnhaus Allendestraße 21 umgebaute und modernisierte Wohnungen. Auch in diesem Haus erhalten alle Wohnungen einen Freisitz als Balkon oder Terrasse im Erdgeschoss. Die vorhandenen Hausanschlüsse werden übernommen und in Abstimmung an die veränderte Situation angepasst.



**Wohnobjekt Allendestraße 81/83**  
**Wohnobjekt Allendestraße 77**





## Personenaufzug für mehr Bürgerservice

Im Juni 2016 war es soweit. Nach nur zehnmonatiger Bauzeit konnte der Stadtverwaltung Schmalkalden und der Öffentlichkeit der neue Personenaufzug übergeben werden. Damit verbessert sich der Service für die Bürger unserer Stadt ganz wesentlich – Rathaus und die über der Sparkasse angesiedelten Firmen sind in diese Baumaßnahme einbezogen. Der Personenaufzug ist ein wichtiges Puzzleteil für unser bürgerfreundliches und in Teilen auch barrierefreies Rathaus.

Durch die Lage im Innenhof konnte neben dem Rathausgebäude Altmarkt 1–2 auch das Gebäude der Tochtergesellschaft der Stadtwerke Schmalkalden in der Auer Gasse 2–4 angeschlossen werden. An insgesamt neun Haltestellen kann man ein- und aussteigen. Die Besucher und Bediensteten beider Häuser erreichen somit zum Beispiel barrierefrei das Bürgerbüro, Gewerbeamte, den Ratssaal, das Büro des Bürgermeisters, der Kämmerei, Stadtkasse, das Ordnungsamt, Standesamt, Büro des Gleichstellungsbeauftragten, Hauptamt sowie alle Geschosse der Auer Gasse 2–4, u. a. die Räumlichkeiten der Energieversorgung Schmalkalden GmbH (EVS). Mit der Übergabe des Personenaufzugs wurde der erste Bauabschnitt abgeschlossen. Im September 2016 begannen die Arbeiten am zweiten Bauabschnitt, in dessen Verlauf ein behinderungsgerechter Sanitärraum im zweiten Obergeschoss des Rathauses eingebaut und ein Übergang in das dritte Obergeschoss zum Gebäude Auer Gasse 2–4 geschaffen wird. Die letzten Arbeiten sollen im Frühjahr 2017 abgeschlossen sein.

**AUFZUG AUSSEN:** Vor Gerüstabbau führten letzte Arbeiten am Außenputz Maler aus Steinbach-Hallenberg aus.



ARCHITEKTEN und INGENIEURE

Bießmann + Büttner

Dipl.-Ing. Architekt

**Jens Büttner** | Inhaber

Dipl.-Ing. Bauingenieur

**Steffen Bießmann** | Inhaber

PSF 34 | Reiherstor 11

D-98574 Schmalkalden

Telefon (0 36 83) 60 03 47

Telefax (03 6 83) 40 22 08

biessmann-buettner@t-online.de

www.biessmannbuettner.de

## Gerüstbau Stefan Diller

Am Köhler 2 • 98547 Schwarza  
 Tel. 03 68 43 - 7 00 70  
 Tel. 03 68 43 - 6 08 84  
 Fax 03 68 43 - 7 00 30  
 fa.diller@t-online.de



**Telefon (0 36 83) 78 32 45**  
**Mobilfunk 0171 / 7 34 76 08**

**www.UWE-FRAEBEL.de**  
**eMail: uwe.fraebel@t-online.de**



Neue Reihe 33 · OT Asbach  
 98574 Schmalkalden

# Wohnanlage mit Innenhof und Hintereingang

**Schmalkalden.** Nachdem das innerstädtische Objekt Schmiedhof Nr. 14 seit Ende des vergangenen Jahres seine Bewohner in sieben Mieteinheiten aufgenommen hat, wurde das Areal wenig später in den noch nicht perfekt gewesenen Bereichen Eingangstor, Innenhof und Hintereingang auf Vordermann gebracht. Die nach Gesichtspunkten des Denkmalschutzes sanierte Außenfassade hält was sie verspricht: ein ruhig gelegenes Refugium mit Innenhof, den man wahlweise auch rückseitig verlassen kann – über



die Wallanlage zwischen den Straßenzügen Schmiedhof, Steinerne Wiese und Katzensprung, zusammen Bestandteil des nördlichen Stadtmauerrings.

**Elektro - Reum GmbH** 

Neue Wiese 3 // 98597 Fambach

// Telefon (03 68 48) 4 08 221 / 222 //

eMail: elektro-reum@t-online.de

- Haus- und Gebäudeinstallationen für Privat und Gewerbe
- Wartung und Reparatur
- Blitz- und Überspannungsschutzanlagen
- Wärmepumpenanlagen
- Planung und Projektierung
- Photovoltaikanlagen
- Überprüfung der elektr. Anlagen, E-Check

## Einwandfreie Glanzleistung!



Heizungsbau · Lüftungsbau · Sanitärtechnik

Lutz Bickel GmbH

**Gas-Brennwert-Wandheizkessel Logamax plus GB 162**

Maximale Leistung auf kleinstem Raum: 100 kW für die Wand. In Kaskade geschaltet sind sogar 800 kW Leistung auf nur 2,5 Quadratmetern möglich. Der Wärmetauscher mit ALU plus Technologie erzielt Normnutzungsgrade von bis zu 110 Prozent. Mehr zu dem kompakten Kraftpaket im edlen Design erfahren Sie bei uns.

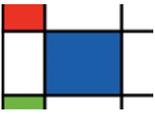
Wir beraten Sie gern.

Wärme ist unser Element. **Buderus**



Kundendienst 0171 / 7 20 49 17  
eMail: info@hls-bickel.de

Körler Straße 9 · 98593 Floh / Thür.  
Tel. (0 36 83) 6 92 30 + Fax 69 23 15



#### Hoch- und Tiefbau

- Traditionelles Maurerhandwerk
- Beton- und Stahlbetonarbeiten
- Baureparaturen u. Bausanierung

#### Landschaftsbau u. Pflasterarbeiten

- Verlegung von Beton- und Natursteinpflaster
- Dekorative Landschaftsgestaltung mit Beton und Naturstein

#### Dienstleistungen

- Grundstückspflege, -reinigung und -unterhaltung
- Kleincontainerdienst

#### Baustoffhandel

- Baustoffhandel und Baustoffreparaturen

#### **marthold-bau GmbH**

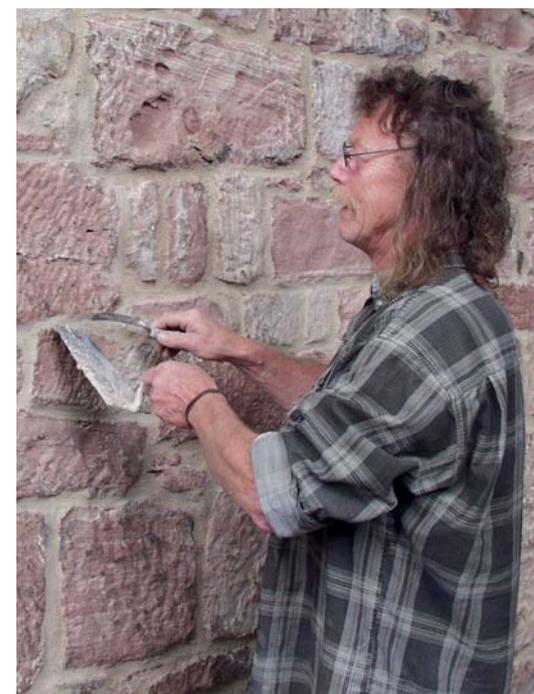
Am Seimberg 4  
98596 Brotterode-Trusetal  
Telefon (03 68 40) 311 80  
Mobilfunk 0171 / 5 50 47 84

Im Internet unter  
[www.marthold-bau.de](http://www.marthold-bau.de)  
eMail:  
[info@marthold-bau.de](mailto:info@marthold-bau.de)



## Ein Blick auf drei Fälle

*In Schmalkalden wird an allen Ecken und Enden gewerkelt, und in vielen Fällen hat auch unsere Wohnungsbau GmbH als umsichtiger Auftraggeber die Hände im Spiel. Schauen wir uns daher drei Beispiele einmal an. ■ Im Bild oben erhielt das Wohnhaus Stiller Tor 33 eine attraktive Jugendstilfassade, wodurch sich in unserer Stadt eine weitere Sanierungslücke schloss. ■ Das Bild links gewährt uns an der Wallanlage zur Steinernen Wiese Durchsicht in den schon auf Seite 13 erwähnten Innenhof von Schmiedhof 14. ■ Und der Handwerker, der die Sandsteinmauer verfugt, heißt Rolf Schneider. Er arbeitet als Nachunternehmer für die Firma Steinmetzbetrieb Rassbach aus Langenfeld. Die Mauer ist Teil einer ehemaligen Klosteranlage und jetzt Einfriedung des dahinter liegenden Gartens von Grundstück Schmiedhof 19 / 19a, dem so genannten »Stengelschen Haus«.*



**D**as Unternehmen Energieversorgung Schmalkalden GmbH (EVS) bietet seit 1. Januar 2016 aufgrund vieler Nachfragen auch Erdgas für Kunden in Schmalkalden und Umgebung an. Und das bringt den Verbrauchern einen weiteren Vorteil. Denn wer bereits Stromkunde der EVS ist und sich zudem noch für das preisgünstige Erdgasprodukt entscheidet, erhält einen zusätzlichen Rabatt auf jede verbrauchte Kilowattstunde Erdgas, und zwar in Form des Kombiproduktes Strom / Erdgas. Und das rechnet sich!

»Hiermit wollen wir den Erhöhungen im Bereich der gesetzlichen Umlagen und der Netzentgelte im Strombereich entgegenwirken und die Kunden ein Stück weit entlasten«, so René Killenberg, einer der beiden Geschäftsführer der EVS GmbH. »Acht verschiedene Steuern, Abgaben und Umlagen sowie nicht zu erwartende Erhöhungen im Bereich der Netzentgelte durch die Netzbetreiber sind für die Preissteigerungen im Strombereich verantwortlich, die jedoch fast vollumfänglich zugunsten unserer Kunden abzufedern waren. Trotz guter Einkaufspreise am Strommarkt konnten wir die enormen Preissteigerungen aber nicht gänzlich auffangen. Beim Gas hingegen sieht es anders aus. »Hier ließen sich die Einkaufsvorteile nutzen und direkt an den Kunden weitergeben«, so Killenberg weiter.

Zum allgemeinen Verständnis: Die Staatlichen Abgaben umfassen zum Beispiel die Umlage für das Erneuerbare-Energien-Gesetz. Unglaublich aber wahr, die Umlage wurde seit dem Jahr 2000 schon 33mal erhöht! Im Jahr 2017 sind hier 6,88 Cent pro verbrauchter Kilowattstunde fällig. So viel wie noch nie. Vor allem aber auch die vom Energieversorger an den Netzbetreiber abzuführenden Netzentgelte sind für das Jahr 2017 drastisch angestiegen! »Dennoch können wir uns mit größeren Anbietern messen und vergleichen. Wir vertrauen auch auf unsere Kunden, denn auch diese wissen, dass wir in den letzten vier Jahren keine



## Strom und Erdgas – ein Kombiprodukt Ihrer EVS

Preissenkungen beim Erdgas für 2017 / Aus-einer-Hand-Prinzip nimmt Einfluss auf hohe Kundenzufriedenheit / Mit Personenaufzug in die EVS-Bürräume

*Ihre kompetenten und freundlichen Ansprechpartnerinnen der EVS energie. von uns. GmbH, Frau Kristin Jaeger (links) und Frau Franziska Lesser, beraten alle Energie-Interessenten und freuen sich auf Ihren unvor-erwarteten Besuch.*

Preiserhöhung durchgeführt und alle Preissteigerungen selbst aufgefangen haben.

»Da wir wissen, dass noch viele Mieter der Wohnungsbau ihre Wärme selbst über Gasthermen erzeugen, haben wir uns bewusst dafür entschieden, den Schritt in die Erdgasversorgung zu gehen. Und mit dem Kombiprodukt Strom / Erdgas, haben wir ein sehr wirtschaftliches Paket für alle Interessenten geschnürt. Mit Sicherheit werden andere Energieunternehmen noch taktieren und mit diversen Preissteigerungen warten. Die EVS hat ihre Kunden bereits informiert. Wir haben nun Planungssicherheit für unsere Kunden für 2017 geschaffen und ich hoffe, dass man uns auch die Treue hält«, so René Killenberg.

»In Schmalkalden wollen wir unsere Kunden in allen Fragen rund um das Thema Energie beraten. Die Kundenberatung der EVS GmbH befindet sich im Sparkasengebäude im 2. Obergeschoss in der Auer Gasse. Täglich erreichen Sie die Mitarbeiter der EVS persönlich oder per Telefon zu den Bürozeiten. Kein Call-Center ist für die Beantwortung von Fragen der Kunden zuständig. Lange Wartezeiten in Telefonschleifen gibt es bei uns nicht. Persönliche und faire Beratung steht für uns im Vordergrund. Letztendlich ist unsere Dienstleistung voll auf den Kunden ausgerichtet und seit Herbst 2016 können uns unsere Kunden auch bequem per Aufzug erreichen, erzählt René Killenberg, in einem auch in diesem Jahr wiederum informativen Gespräch mit DER MIETER.

Ihr direkter Draht zu fairen Strom- und Gasangeboten unter Telefon

0 36 83 . 4 69 28 97

**G**eschäftsführer Klaus Burkhardt blättert beim Gesprächstermin in beispielhaft zusammengestellten Unterlagen. Sie erlauben interessante Einblicke in das umfangreiche Tätigkeitsfeld eines Handwerksbetriebes, der im Landkreis Schmalkalden / Meiningen, in den benachbarten Landkreisen und in vielen Fällen auch thüringen- und bundesweit seinesgleichen sucht. Dabei weckt jede einzelne Kopie zahllose Erinnerungen an Aufträge und Örtlichkeiten, die sich in einer langen und erfolgreichen Firmengeschichte im Gedächtnis gespeichert haben. Ja richtig, die Steinbach-Hallenberger Maler GmbH existiert seit jetzt schon mehr als 58 Jahren, da sie am 1. Oktober 1958 aus neun selbstständigen kleineren Malerbetrieben als Produktionsgenossenschaft des Handwerks (PGH) gegründet wurde. Um jeden Zweifel oder etwaige Gerüchte auszuräumen: Die heutige Steinbach-Hallenberger Maler GmbH beabsichtigt keinesfalls vorzeitig oder überhaupt in Rente zu gehen, steht das Unternehmen mit seinen insgesamt 27 Beschäftigten doch vielmehr inmitten des beruflichen Alltags. Klaus Burkhardt beschreibt die Firmensituation: »So viele Mitarbeiter wollen Monat für Monat in Brot gehalten sein. Mehr als 80 Prozent der Beschäftigten sind in unseren Strukturen auch ausgebildet, derzeit sind zwei Lehrlinge mit an Bord.« Worauf der Geschäftsführer mit Stolz hinweist: »Das Problem der Fluktuation kennen wir so gut wie nicht. Die Leute fühlen sich hier wohl und müssen nicht im ganzen Land der Arbeit hinterher laufen.« Die Arbeitsatmosphäre ist folgerichtig von positiver



# Dankschreiben, Urkunden, Preis seit 58 Jahren auf dem Weg



**■ Geschäftsführer Klaus Burkhardt:** Die Teilnahme an den Gewerbeausstellungen von Steinbach-Hallenberg sind für das Firmenmanagement ein wichtiger Pflichttermin. Auftragsakquisition, Kundenpflege und Terminabsprachen sind das täglich Brot eines Geschäftsführers, der seinem Amts-Vorgänger Erich Bahner in Dankbarkeit verbunden ist. «Erich und dessen Vater Willi sind und waren in unserer Branche anerkannte Institutionen. Wir alle haben von ihnen viel gelernt und werden Erich ab 1. Januar 2017 von allen noch bestehenden Verpflichtungen entbinden.» Dann beginnt nach den Neuwahlen bei den SHM-Traditionalisten im Haseltalgrund eine neue Ära.

## Steinbach-Hallenberger MALER GmbH

Hauptstraße 114 • 98587 Steinbach-Hallenberg

Außenfassaden-Renovierung • Trockenbauarbeiten • langlebige Holzschutzanstriche  
 • Teppichböden- und PVC-Versiegelung • abgehängte Decken • Rostschutz • Tapeten  
 • langlebige Balkon- und Terrassenbeschichtung für Alt- und Neubau • Brandschutzbeschichtungen F 30 und F 60 • Arbeiten an denkmalgeschützten Gebäuden / restauratorische Arbeiten • Putz- und Malerarbeiten

■ Farbgestaltung am Computer möglich – vorher wissen, wie Farben wirken! ■

### FACHGESCHÄFT MALERBEDARF

Verleih von Dampfsaugern | Sprechen Sie uns an:

Telefon (03 68 47) 4 22 57 oder Funk NEU 0151 / 17 05 83 24 • Fax (03 68 47) 3 33 01

Im Internet unter [www.steinbach-hallenberger-maler.de](http://www.steinbach-hallenberger-maler.de)

Fragen Sie uns per eMail unter [info@steinbach-hallenberger-maler.de](mailto:info@steinbach-hallenberger-maler.de)!

58 Jahre im Dienste unserer Kunden



Steinbach-Hallenberger Maler GmbH

Klaus Burkhardt Geschäftsführer



## se und Ehrungen – in die Zukunft

**Reminiszenzen & Referenzen:** Eine nur kleine Auswahl mit Marienweg 1 (Haus für ältere Bürger), Schmiedhof 13, Stiller Tor 33 und – im Bild rechts auf dem Gerüst – Verwaltungsgebäude von Sparkasse / EVS als den aktuellen Objekten auch aus dem Magazin DER MIETER & Weiter in Schmalkalden mit Wohnungen und Treppenhäusern für die beiden großen Wohnungsunternehmen, Regelschulen und Volkshochschule, Berufsbildungszentrum, Rathaus, Landratsamt, Totenkirche & Weiter mit Industriebauten wie Flughafen (Hangar) in Erfurt, Omega Papierfabrik in Wernshausen, Rennsteigtherme in Oberhof, Berufsbildungszentrum in Rohr & Weiter mit historischen Bauten wie Burschenschaftsdenkmal in Eisenach, Schloss Elisabethenburg in Meiningen, Veste Heldburg, Schloss Wilhelmsburg sowie Rathaus und Umgebung mit Bibliothek in Steinbach-Hallenberg...



■ **»Mannschafts-  
foto« mit der SHM-  
Belegschaft  
auf dem »Knüllfeld«:**  
Ein starkes Maler-  
Team, das jede  
Herausforderung  
annimmt.

■ **Verwaltungs-  
gebäude mit  
Personenaufzug:**  
Karl Kuhla und  
René Kaufmann  
(von rechts) vor dem  
Abschluss der  
Außenputzarbeiten.

■ **Messestand  
im Gewerbegebiet  
Steinbach-Hallen-  
berg:** Kathrin Arends  
und Silke Jahn (von  
links) im Gespräch  
mit einer  
potenziellen Kundin  
auf der X. Gewerbe-  
ausstellung.



Stimmung geprägt und wohl auch dem Umstand geschuldet, dass immerhin noch acht der Beschäftigten Genossenschaftsanteile besitzen. So wohnt den GmbH-Malern nach wie vor ein Pioniergeist inne, auf den man schon in den drei ersten Jahrzehnten ihrer Existenz aufmerksam wurde. In diesem Sinne bezeugen drei ausgewählte Schriftsätze die Leistungsfähigkeit der »Staimicher«. So schrieb am 28. Februar 1990 Rudolf Harm, der Direktor von Schloss Wilhelmsburg Schmalkalden, an die Herren Wolfgang und Klaus Burkhardt: *»Seit mehr als 20 Jahren führen Sie im Schloss Wilhelmsburg und an Fachwerkhäusern der Altstadt von Schmalkalden restaurative Malerarbeiten aus. Durch diese langjährige Tätigkeit gewannen Sie zu Ihren Berufserfahrungen neue Kenntnisse und Erkenntnisse in der Bearbeitung historischer Räumlichkeiten hinzu.«* In Kontinuität dieser Bewertung erhielt 15 Jahre später der damalige Geschäftsführer Erich Bahner die Auszeichnung als »Unternehmer des Jahres 2005 im Landkreis Schmalkalden / Meiningen«, die der Kreisverband Südthüringen im Bundesverband mittelständische Wirtschaft so begründete: *»Mit dieser Auszeichnung ehren wir Unternehmer, die in langjähriger Tätigkeit und mit vollem Risiko als Mittelständler ihr Unternehmen erfolgreich aufbauen, am Markt platzierten sowie in der Schaffung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen Vorbild sind.«* Und schließlich ein weiteres Statement einer Wirtschaftszeitung, die aus Anlass des 50. Firmenjubiläums berichtete: *»Die prächtigsten Gebäude sind bei diesem Unternehmen in besten Händen, wenn es um die Sanierung von innen und außen geht. Keine Frage also, dass sich das Know-how auch auf alle anderen Aspekte seines Handwerks bezieht.«* In unseren Tagen und acht weitere Jahre später haben sich die Verhältnisse am Steinbach-Hallenberger Firmensitz mit Malerfachgeschäft und angeschlossener Postfiliale vis-à-vis dem Rathaus weiter stabilisiert. Das SHM-Team zieht vornehmlich in Südthüringen dank seiner tadellosen Referenzliste von Ort zu Ort, ohne das Umland unterhalb der Hallenburg zu vernachlässigen. Trotz der großen Verantwortung macht Klaus Burkhardt der Job auch wegen der gesellschaftlichen Anerkennung noch Spaß genug, um zukünftige Aufgaben mit Elan zu übernehmen. Zumal ihm Volker Rommel ab 1. Januar 2017 als wichtiger Mitstreiter und dann zweiter Geschäftsführer den Rücken stärken soll.

## Innovative Einsätze zwischen Himmel und Erde

Der Steinbach-Hallenberger Dachdeckermeisterbetrieb Frank Tautenhain hat unter Mitwirkung von Sohn Thomas und Ehefrau Gabriele im auslaufenden Geschäftsjahr 2016 an gleich mehreren Fronten gekämpft: mit dem normalen Kundenbetrieb unter der Maßgabe einer nach Fertigstellung höchst zufriedenen Kundschaft, am 2. / 3. April auf der X. Gewerbeausstellung in Steinbach-Hallenberg und nicht zuletzt unter Beachtung auch der Anfrage des mdr, den innovativen Einsatz der für die Branche segensreichen Drohnentechnik aufzeichnen zu wollen.



Seine obliegenden Pflichtaufgaben hat das Tautenhain-Trio in 2016 mit Tatendrang erfüllt – die Hüllen am Neumarkt 1 + 2 sind gefallen, der erhellende Blick auf diesen Sanierungsfall der Wohnungsbau GmbH ist freigegeben. Fleißig unterwegs waren die Tautenhains auch auf Schloss Altenstein, einem Objekt der Stiftung Thüringer Schlösser und Gärten, auf den Dächern diverser Häuser im Eigentumsbesitz sowie als Unternehmen mit Sinn für technische Innovationen zur Steuerung von Drohnflügen wie auf der Seite rechts dokumentiert...



**FOTOS VON AUSSTELLUNG:** Die Tautenhains waren zur X. Gewerbeausstellung gefragte Gesprächspartner und hatten diskussionsreich auch alle Hände voll zu tun. **HAUS MIT SCHIEFERABDECKUNG UND ORNAMENTEN:** Ganz nach Kundenwunsch wurde die Fassade gestaltet.



### Frank Tautenhain GmbH

Schutzwiesen 4

98587 Steinbach-Hallenberg

Telefon (03 68 47) 34 14 · Fax (03 68 47) 34 16

[info@dachdecker-tautenhain.de](mailto:info@dachdecker-tautenhain.de)

[www.dachdecker-tautenhain.de](http://www.dachdecker-tautenhain.de)

### Unsere Leistungen:

- Dachdeckerarbeiten
- Denkmalpflege
- Bauklempnerleistungen
- Fassadenverkleidung
- Gerüstbau
- Wärmedämmung
- Flachdacharbeiten
- Spezielle Kirchturm-Schiefereindeckungen
- Fertiggauben
- Energieberatung
- Solarprojekte
- Biologische Dachreinigung
- Erstellung äußerer Blitzschutzanlagen




## Drohnenflüge sind das Nonplusultra der Dachinspektion

Thomas Tautenhain nahm sich in Vorbereitung der am 29. Oktober 2016 im mdr Fernsehen ausgestrahlten Sendung zum Einsatz von Drohnen im Dachdeckerberuf. Schließlich wollte der Junior-Chef seine schon erworbene Geschicklichkeit im Umgang mit diesen Flugobjekten unter Beweis stellen, und er hatte damit fast schon sensationellen Erfolg. In Leipzig war man auf die Tautenhain GmbH aufmerksam geworden, weil man kluge Anwender suchte, die aus Drohnenflügen betriebswirtschaftlichen Nutzen ziehen können. Tautenhain Junior: »Mini-Drohne und Kamertechnik sind für uns Dachdecker in Sachen Zustandsermittlung ein gefahrloses Agentenpaar. Auch zur Qualitätskontrolle in allen Bauphasen und zur Dokumentation der erbrachten Leistungen sind diese Produkte ideal geeignet.«



**DROHNEBILDER OBEN UND UNTEN:** Mit antrainierter Geschicklichkeit steuerte Thomas Tautenhain sein Flugobjekt über die Wohnanlage Neumarkt 1 + 2. Vorausgesetzt, man führt die Drohne fehlerlos, wird so manche Dachbesteigung nicht mehr notwendig sein. Wie deutlich erkennbar, ermöglicht die Steuerungstechnik unterschiedliche Anflugwinkel und damit beliebige Einblicke in Baukörper und Dachfläche. »Ich bin begeistert«, sagte Thomas Tautenhain und will schon bald die nächsten Drohnenflüge starten.





## Gemeinschaftsantenne Schmalkalden e.V.

- Versorgung mit Rundfunk- und HD-TV
- Informationsfernsehen für Schmalkalden
- Telefonie und Internet (50 000 Bit/s)

Schmiedhof 28 • 98574 Schmalkalden  
 Telefon (0 36 83) 48 84 26 + Fax 60 69 01 • eMail: [queste@antenne-sm.de](mailto:queste@antenne-sm.de)  
**Bereitschaftsdienst: 0171 / 2 33 08 24**  
 ..... Im Internet unter [www.antenne-sm.de](http://www.antenne-sm.de) .....

Service- und Dienstleistungsunternehmen »Gemeinschaftsantenne«:

# Analoge Vergangenheit macht Platz für digitalisierte Programmsender

**Schmalkalden.** Für das Mitarbeiterteam der Gemeinschaftsantenne Schmalkalden geht einmal mehr ein arbeitsreiches Jahr zu Ende. Wie Geschäftsführer Enrico Weisheit gegenüber diesem Mitteilungsblatt zu berichten wusste, ließ es sich in den Räumlichkeiten am Firmensitz Schmiedhof 28 auch heuer einfach nicht bequem machen. In der Tat befinden sich die Firmenbelange in ständiger Bewegung. Ob nun bezogen auf die rund 30 bauseitigen Einzelmaßnahmen zum Aufbau und zur Verbesserung der Empfangsqualität oder im Wissen darum, dass die analog empfangbaren Fernsehprogramme den digitalisierten Sendern Platz machen müssen – die vier Antenne-Mitarbeiter hatten und haben alle Hände voll zu tun. Dank der guten Kooperation mit den städtischen Amtsstuben wird der Verein der Gemeinschaftsantenne über alle Vorhaben informiert, die beispielsweise den Straßenbau betreffen. Enrico Weisheit: »Wir entscheiden relativ kurzfristig, ob und in welchem Umfang auch wir mitwirken, um die aufgegrabenen Versorgungszuführungen für unsere Vorhaben zu nutzen.« Das gelang einmal mehr, über das Stadtgebiet Schmalkalden verteilt, auch in den Ortsteilen Asbach und Reichenbach. So wurde der grundlegende Ausbau im Wohnbereich Am Neuen Teich vorgenommen, das heißt, Hausanschlussstationen (HSA) und Kabelverlegungen befinden sich

### Jahresbeitrag bleibt stabil

Der von der Mitgliederversammlung beschlossene Jahresbeitrag der Gemeinschaftsantenne Schmalkalden auf 55,20 EUR bleibt auch für das Jahr 2017 unverändert und damit gegenüber dem Vorjahr stabil. Geschäftsführer Enrico Weisheit lobt wiederholt die genossenschaftliche Beitragsgestaltung und damit ein äußerst kostenbewusstes Preissystem: »Im Vergleich zu bedeutend größeren Anbietern besitzen wir enorme Vorteile sowohl im Ausgaben- als auch im Servicebereich.« Und das sind keine leeren Worte. Der Vorstand der Gemeinschaftsantenne investiert im finanziellen Rahmen der Beiträge in die Erneuerung der Infrastruktur. Das sichert allen Mitgliedern der Gemeinschaftsantenne eine zeitgemäße Programmauswahl und berücksichtigt alle technischen Maßnahmen zur Aufrechterhaltung, Erweiterung und Verbesserung der zu digitalisierenden Empfangsqualität. So ausgestattet, nimmt im »Antennenland« die digitale Zukunft Gestalt an.

hier wie in der Asbacher Talstraße oder im Bereich Pfaffengasse / Künkelsgasse in nunmehr modernstem Zustand. Dafür sind als weitere Beispiele neue Kabelzuführungen im Marienweg und rund um den Wohnkomplex Am Boden zu

(Fortsetzung auf Seite 23)

## HD-Kabel, Highspeed-Internet und Telefonie

aus einer Hand

»Queste-Telefonie«

Infos im Netz unter [www.antenne?schmalkalden.de](http://www.antenne?schmalkalden.de)

Doppelflat  
bis 50.000 kBit/s

Gemeinschaftsantenne SCHMALKALDEN e.V.

Gemeinschaftsantenne e.V. • Schmiedhof 28 • 98574 Schmalkalden • Tel. (0 36 83) 48 84 26 • [queste@antenne-sm.de](mailto:queste@antenne-sm.de)

## Programmkanäle und -frequenzen (Auswahl)

### Fernsehen

»Kabel«-Fernsehsender analog

Angebote entfallen lt. Vorstandsbeschluss Gemeinschaftsantenne

»Antenne«-Fernsehsender digital

QAM	Freq.	Sender
256	114	Kabel eins HD, Pro Sieben HD Pro Sieben MAXX HD SAT.1 HD, SIXX HD sixx HD Austria, Pro7 MAXX HD Austria 114 = verschl. HD+ Eurosport 360 HD 4 Sky Cinema Hits HD Sky Bundesliga 1 HD Sky Bundesliga 4 HD Sky Sport HD 5, Syfy HD 122 = verschl. mit Sky
256	122	Eurosport 1 HD, History HD Sport 1 + HD, TNT Serie HD Sky Cinema Action HD Sky Bundesliga HD 5 Sport1+ HD, TNT Serie HD 130 = verschl. mit Sky
256	130	n-tv HD, RTL HD, RTL2 HD VOX HD 138 = verschl. mit HD+
256	146	3sat HD, Kika HD, ZDFinfo HD
256	154	BR Fernsehen Süd HD BR Fernsehen Nord HD NDR FS HH HD NDR FS MV HD NDR FS NDS HD NDR FS SH HD PHOENIX HD
256	162	Sky Disney Junior HD Sky Cinema Family HD Sky Cinema +1 HD Sky Cinema+24 HD Sky 1 HD
256	248	Sky Blue Movie Sky Discovery Channel Sky Cinema Family Sky National Geographic Sky RTL Crime + RTL Passion Sky Bundesliga 1 Sky Cinema + Sky Emotion Sky Krimi Sky Cinema Nostalgie Sky Select, Sky Sport 1 Sky Sport News Sky Atlantic, Sky Kinowelt TV
256	256	Eins Plus HD, ONE HD tagesschau 24 HD
256	264	HR Fernsehen HD MDR Sachsen HD MDR Sachsen-Anhalt HD MDR Thüringen HD rbb Berlin HD rbb Brandenburg HD
256	272	Eurosport 360 HD 5 Eurosport 360 HD 8 Spiegel Geschichte HD Sky 3D, Sky Bundesliga HD 6 Sky Bundesliga HD 9 Sky Sport Fanzone HD Sky Sport HD 10 + Sport 7 HD Sport1 US HD, Fox HD 272 = verschl. mit Sky

QAM	Freq.	Sender
256	280	Boomerang, Cartoon Network E! Entertainment HD Eurosport 360 HD 6 Eurosport 360 HD 7 + HD 9 Sky Bundesliga 10 HD Sky Bundesliga 7 + 8 HD Sky Sport 8 HD, Sky Sport 9 HD Sky Sport HD 9 TNT Comedy 11 HD Universal HD 280 = verschl. mit Sky
256	288	DMAX HD+ Juvelo HD, pearl.tv HD sonnenklar.TV HD Tec Time-TV, TELE 5 HD + ANIXE HD, <b>HSE 24 HD</b>
256	296	N24 HD verschl. mit HD+ NICKEL- ODEON verschl. mit HD+ QVC HD
256	306	arte HD, Das Erste HD SWR BW HD 306 = Im Kanal S 21
256	314	ZDF HD, zdf.kultur HD zdf_neo HD 314 = Im Kanal S 22
256	322	13th Street HD Disney Chinemagic HD Eurosport360HD 2 Nat Geo HD, Sky Atlantic HD Sky Bundesliga 3 HD Sky Sport HD2, Sky Sport 4 HD 322 = Im Kanal S 23 und verschl. mit Sky
256	330	Discovery HD Eurosport360HD 1 Nat Geo Wild HD Sky Bundesliga 2 HD Sky Cinema HD Sky Sport 1 HD, Sky Sport 3 HD TNT Film (TCM), <b>Sky 1</b> 330 = Im Kanal S 24 und verschl. mit Sky
64	338	arte, <b>ONE</b> PHOENIX, tagesschau24 Test-R 338 = Im Kanal 25
256	346	Beate Uhse TV Sky Select Event A Sky Cinema Action Sky Sport Bundesliga 10 Sky Sport Bundesliga 2 Sky Sport Bundesliga 3 Sky Sport Bundesliga 4 Sky Sport Bundesliga 5 Sky Sport Bundesliga 6 Sky Cinema +1 Sky Cinema +24 Sky Cinema Comedy Sky Select 1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 Sky Sport 11 Sky Sport 3 + 4 + 5 + 6 + 7 <b>Junior, Classica, Disney Junior</b> <b>Disney XD</b> 346 = Im Kanal S 26 verschl. mit Sky
256	354	13th Street Blue Movie 1 + 2 + 3 Disney Cinemagic, Fox Serie Goldstar TV, Heimatkanal  (Fortsetzung auf Seite 22)

Seit über  
**24**  
Jahren  
in  
Mittelschmalkalden

# FERNSEH MEISTERBETRIEB

# MARR

Mühlweg 1 · 98574 Schmalkalden  
eMail: fernseh-marr-schmalkalden@t-online.de  
Telefon (0 36 83) 40 33 24  
Mobilfunk 0171 / 4 14 47 58

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr  
von 16.00 bis 18.00 Uhr  
Samstags von 9.00 bis 12.00 Uhr

## Neugeräte aller Fabrikate

TV – VIDEO – HIFI – SAT

---

### Reparaturen aller Fabrikate (egal wo gekauft)

---



**KEIN BILD, KEIN TON —  
wir kommen schon!**

## Highspeed Internet

**Schmalkalden.** Um das Leistungsangebot auf den Punkt zu bringen: Die »Queste-Telefonie« funktioniert für weniger ambitionierte Kunden auch ohne Telefonanschluss tadellos. Mit »Triple-Play«, im Dreiklang der zusammengefassten Dienste von erstens Fernseh- und Rundfunkprogrammen per Kabel-TV, von zweitens dem Breitbandinternet und von drittens der Telefonie, besitzt der Kunde gebündelte Informationstechnologie. Internet ist für monatlich ab 10,00 EUR und bis zu 50.000 kBits/s Download erhältlich und öffnet jedem »User« (Anwender) zunächst einmal alle Türen in die Tiefen des Netzes. Wer für seinen Computeralltag weniger Geschwindigkeit benötigt, kann sparen und sich mit 2.000 kBits / s für 10,00 EUR oder mit 5.000 kBits / s für 15,00 EUR begnügen. Neben diesem Internetangebot schließt der Favorit »Triple-Play« die Lücke zum Komplettangebot. Wer zu seinem Breitbandtarif auch die »Queste-Telefonie flex« für nur 5,00 EUR Monatsgebühr bucht, ist mit dabei.

## DVB-T2: Droht für mich etwa das »Schwarzbild«?

**Schmalkalden.** In Presse, Internet und im Fernsehen wird für die Umstellung vom Antennenfernsehen auf DVB-T2 geworben. DVB-T ist das terrestrische TV, welches über Zimmerantennen direkt (zum Beispiel vom Inselfberg) in die Wohnstuben gesendet wird. Unsere Mitglieder der Gemeinschaftsantenne bekommen das DVB-C-Signal von der TV-Dose aus der Wand. **Hier gibt es kein Handlungsbedarf!** Aber, im Frühjahr 2017 wird das analoge TV (11 Sender) in unserem Kabelnetz abgeschaltet. Hier gilt es zu prüfen, ob Ihr Fernsehgerät DVB-C tauglich ist. Bei Geräten jünger als sechs Jahren ist das in der Regel der Fall. Wir benötigen dringend die Programmplätze, um unser Internetangebot zu erweitern. Der genaue Termin wird in unserem SM-Videotext und auf unserer Homepage  
..... ► [antenne-sm.de](http://antenne-sm.de) veröffentlicht.

**QAM Freq. Sender**

256	354	NatGeo Wild Sky Sport Bundesliga 7 + 8 + 9 Sky Hits, Sky Select 7 Sky Select 8, Sky Select 9 Sky Select Event B Sky Sport 10, Sky Sport 8 + 9 Sky Sport Austria Spiegel Geschichte, Syfy TNT Serie 354 = Im Kanal 27 verschl. mit Sky
64	394	3sat, KiKA, ZDF, zdf.kultur zdf_neo, ZDFinfo 394 = Im Kanal S 32
64	402	Bayerisches Fernsehen Nord Bayerisches Fernsehen Süd Das Erste, hr-fernsehen SWR Fernsehen BW, WDR Köln 402 = Im Kanal S 33
64	410	ARD-TEST-1, mdr Sachsen mdr Sachsen-Anhalt mdr Thüringen, NDR FS HH NDR FS MV, NDR FS NDS NDR FS SH rbb Berlin, rbb Brandenburg SWR Fernsehen RP 410 = Im Kanal S 34
64	418	kabel eins, kabel eins classic N24, ProSieben, ProSieben MAXX SAT.1, SAT.1 Bayern, SAT1 Gold SAT.1 NRW, <b>kabel eins Doku</b> 418 = Im Kanal S 35
64	426	Deutsches Musikfernsehen EuroNews, Eurosport Deutschl. <b>HSE 24 EXTRA</b> rhein main tv 426 = Im Kanal S 36
64	434	Bibel TV, CNN   F   Englisch Disney Channel <b>» Questenwetter«</b> <b>SM-Digital, SM-Text, Test</b> Servus TV, Test Welt der Wunder TV 434 = Im Kanal S 37
64	442	Astro TV, DMAX, <b>HSE 24</b> <b>HSE 24 Trend</b> sonnenklar.tv, SPORT 1, TELE5 442 = Im Kanal S 38
64	450	n-tv, RTL FS, RTL HB NDS RTL Plus, RTL Regional NRW RTL Regional Television, RTL2 RTLNITRO, SUPER RTL, TOOGO, VOX 450 = Im Kanal S 39
256	458	Al Jazeera Channel   F   Arabisch Channel 21 DeLuxe Music, Nickelodeon RTL Nitro HD+, SUPER RTL HD+ Comedy Central / VIVA
256	466	ATV HD, ORF 1 HD, ORF2 W HD Puls 4 Austria
64	474	1-2-3-tv, ANIXE SD, ERF 1 ManouLenz TV, QVC Deutschland QVC Beauty & Style, QVC PLUS SIXX, TLC 474 = Im Kanal C 21
64	482	ARD alpha, SR-Fernsehen 482 = Im Kanal C 22
256	490	1-2-3-tv HD, DeLuxe Musik HD+ Disney Channel HD+ <b>HSE 24 EXTRA HD</b> QVC Plus HD, Sport 1 HD+ 490 = Im Kanal C 23
256	498	MTV Germany HD+ ServusTV HD Deutschland TLC Germany HD+, WDR Köln 498 = Im Kanal 498

(Fortsetzung auf Seite 23)

Gemeinschaftsantenne Schmalkalden



Digital zu empfangen bei der Gemeinschaftsantenne Schmalkalden: Der Shoppingsender HSE24 präsentiert Ihnen innovative Produkte und aktuelle Trends – live im TV und online.

**HSE24.de**

**HSE24**

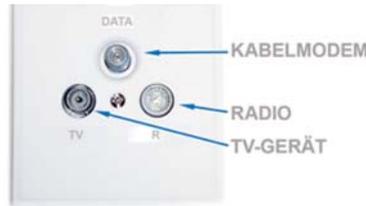
QAM	Freq.	Sender
256	506	Sky Atlantic +1 HD, Sky Sport Bundesliga UHC, Sky Sport UHD
256	514	Eurosport 2 HD, RTL Crime HD Sky Sport Austria HD Sky Arts HD, Motorvision TV Jukebox
256	522	2M Monde F   Franz. / Arabisch BBC World News Europe F   Englisch Bloomberg TV Europe F   Englisch Canal Algérie F   Arabisch CCTV News F   Arabisch CNBC Europe F   Englisch Khatereh F   Arabisch Rossiya 24 F   Russisch RTR F   Russisch Shanson TV F   Russisch TRT Türk F   Türkisch TV Tamazight F   Berbere TV Polonia F   Polnisch VTV4 F   Vietnam
256	530	ATV, Hitradio OE3, ORF Sport+ ORF1, ORF2, RiC
256	538	SRF 1 HD, SRF info HD SRF zwei HD

### Kabelfrequenzen (Auswahl)

#### Rundfunk

»Antenne«-Rundfunksender digital

QAM	Freq.	Kanal	Sender
64	482	S 35	1LIVE
64	482	S 35	1LIVE diggi
64	482	S 35	Antenne Brandenburg
64	482	S 35	B5 aktuell, B5 plus
64	482	S 35	Bayern 1, Bayern 2, Bayern 3, Bayern plus
64	482	S 35	Bremen eins, Bremen Vier
64	482	S 35	BR Klassik, DASDING
64	394	S 32	Deutschlandradio Kultur
64	394	S 32	Deutschlandfunk
64	474	S 35	domradio
64	394	S 32	Deutschlandradio Wissen
256	458	S 35	ERF Plus
64	426	S 35	ffn digital
64	482	S 35	Fritz rbb
64	426	S 35	harmoby.ffm, Hit Radio FFH
64	482	S 35	hr1, hr2, hr3, hr4
64	482	S 35	hr-INFO, Inforadio
64	426	S 35	Inselradio, JAM FM
64	482	S 35	KiRaKa
64	474	S 35	Klassik Radio
64	482	S 35	Kulturradio
64	426	S 35	MagicStar
64	482	S 35	mdr Figaro, mdr IINFO
64	482	S 35	mdr JUMP, mdr KLASSIK
64	482	S 35	mdr Sachsen-Anhalt
64	482	S 35	mdr SPUTNIK
64	482	S 35	mdr Thüringen
64	482	S 35	mdr1 Sachsen
64	482	S 35	NDR1 Radio MV, NDR2
64	482	S 35	NDR 90,3, NDR Blue
64	482	S 35	NDR Info, NDR Info Spez.
64	482	S 35	NDR Kultur



**TARIFSENKUNG!  
170 € ERSPARNIS**



Ihre **HIGHSPEED Kabelbox** zum **Queste-Preis = 99,50 EUR**

**KUNDEN der Gemeinschaftsantenne werden selbstverständlich auch mit der notwendigen Hardware ausgestattet. Die hier dargestellte Kostenersparnis bezieht sich auf einen Zweijahresvertrag, zu dessen Abschluss die fachmännische Beratung in den Räumen der Gemeinschaftsantenne nur zu empfehlen ist.**

(Fortsetzung von Seite 20)

nennen, wo neue Hauptleitungen jegliche Kommunikationsbedürfnisse erfüllen. Übrigens: Für neue Zuführungen werden Glasfaserleitungen verwendet, für Hausanschlussstationen kommen Kupferkabel zum Einsatz. Diese Technik ist – wie im Kundenbereich der Sparkasse bei laufendem Fernsehprogramm für alle sichtbar – schon in vielen städtischen Bereichen zu erleben. Wenn von »neuen Zuführungen die Rede ist«, so Geschäftsführer Weisheit, »dann meinen wir, dass seit dem Jahr 2015 nur noch redundante Glasfaseranbindungen verlegt werden«. Diese garantieren allen Kunden eine zuverlässige Zweiwegeverbindung ins Internet, was bedeutet, es ist keine zusätzliche Verbindung über ein Modem oder einen ISDN-Anschluss erforderlich. Seit wenigen Wochen hat die Gemeinschaftsantenne zudem die maximale Geschwindigkeit der Datenübertragung auf bis zu 50.000 kBit / s erhöht und schafft damit optimale Bewegungsfreiheit im weltweiten Netz. Verbleibt aber die unausweichliche Feststellung: Die bislang noch angebotenen elf analogen Fernsehprogramme belegen wertvollste Speicherplätze und werden in absehbarer Zeit zur Nutzung neuer Internetprodukte abgeschaltet. Eine der Ausnahmen ist das Klinikum, für das unser Antennenverein eben diese Programme »reanalogisiert«, also eigens in ein analoges Fernsehsignal wandelt und kundenspezifisch einspeist.



### »Antenne«-Rundfunksender digital

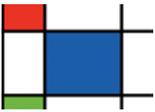
QAM	Freq.	Kanal	Sender
64	482	S 35	NDR1WelleNord
64	482	S 35	N-JOY, Nordwestradio
64	482	S 35	on3-radio
64	426	S 35	planet-radio, Radio Gloria
64	426	S 35	Radio Regenbogen
64	426	S 35	radio top40
64	482	S 35	radioBERLIN 88,8, radioeins
64	482	S 35	SR1 Europawelle
64	482	S 35	SR2 KulturRadio
64	482	S 35	SR3 Saarlandwelle
256	458	S 35	sunshine live
64	482	S 35	SWR1 BW, SWR1 RP
64	482	S 35	SWR2, SWR3
64	482	S 35	SWR4 BW, SWR4 RP
64	482	S 35	SWRinfo
64	482	S 35	WDR2, WDR3, WDR4
64	482	S 35	WDR5, WDR Event
64	482	S 35	WDR Funkhaus Europa
64	426	S 35	WRN Deutsch
64	482	S 35	YOU FM

### Kabelfrequenzen (Auswahl)

#### Rundfunk

»Antenne«-Rundfunksender analog

Frequenz MHz	Sender
87,50	NDR 2
88,40	mdr Jump
88,70	Radio Paloma
89,15	RTL 89
89,50	Hessen 3
89,80	Radio Wien
90,35	SWR 4
90,70	mdr 1 Radio Thüringen
91,20	Hessen 2
91,50	Landeswelle Thüringen
91,85	Bayern 3
93,10	Bayern 2
93,40	Deutschlandradio Kultur
94,00	mdr Figaro
94,40	NDR 1 Niedersachsen
94,70	Hessen 4 Radio
95,20	Radio FFH
95,80	Hessen 1
96,70	Antenne Bayern
97,55	Antenne Thüringen
97,85	Sunshine Live
98,60	N-Joy Radio
99,60	Bayern 1
100,30	Evangelischer RF
100,70	mdr Sputnik
101,30	Fritz rbb
101,80	Classic Radio
102,85	RTL Radio
103,30	Deutschlandfunk Köln
103,70	Rock Antenne
104,60	WDR 2
105,30	Radio Eviva
105,80	Bayern 4 Klassik
106,25	JAM FM
106,55	Top 40
107,35	domradio
107,70	SWR 3



Martin Luther.  
Bildnis von Lucas Cranach d.Ä.  
auf der Veste Coburg (1528)

»Martinus Luther«.  
Eigenhändige Signatur Luthers

# Martin Luther und die Übersetzung der Bibel



Von  
*Muhammad W. G. A. Schmidt*  
(Schmalkalden)

Copyright 2016 © Muhammad W. G. A. Schmidt

**»Hier stehe ich. Gott helfe mir.  
Ich kann nicht anders.«**  
Ausruf Martin Luthers auf dem Reichstag zu Worms (1521),  
bevor über ihn die Reichsacht verhängt wurde.

lein an den biblischen Inhalten orientiert und die Luther später so besonders betont hatte.

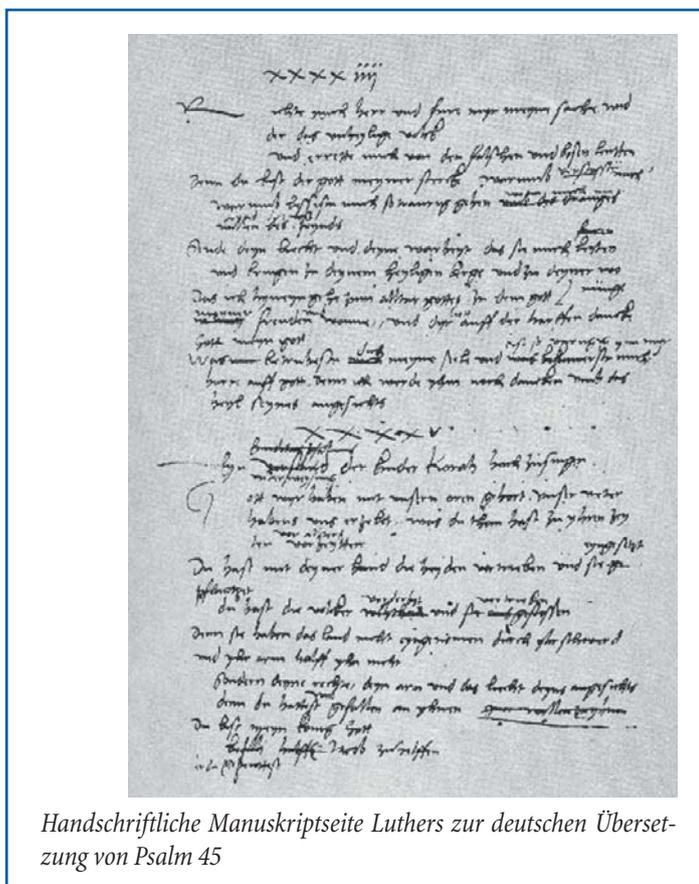
Luther begann seine bibelübersetzerische Arbeit mit der Übersetzung des Neuen Testaments während seiner Zeit auf der Wartburg (1521/22). Ab 1524 folgte dann die Arbeit an der Übersetzung des Alten Testaments mit der sukzessiven Übersetzung einzelner alttestamentlicher Bücher, die wohl bis 1533/34, als die gesamte Lutherbibel erstmals durch Hans Lufft gedruckt und veröffentlicht wurde, andauerte. Luther war natürlich im Lateinischen ausreichend bewandert, und auch das Griechische des Neuen Testaments beherrschte er recht flüssig, so dass er seine Arbeit

an der Übersetzung des Neuen Testaments in nur elf Wochen wie aus einem Guss bereits abschließen konnte. Das Hebräische hingegen war ihm weniger geläufig, so dass er sich der Unterstützung mehrerer Mitarbeiter, darunter der von Phillip Melancthon (1497 – 1560), versichern musste.

Es besteht kein Zweifel daran, dass Luthers deutsche Bibelübersetzung für die Entwicklung einer überall verstandenen deutschen Hochsprache (genauer Frühneuhochdeutsch) enorm befruchtende Auswirkungen hatte. Seine sprachliche Wortgewalt, sein Stil, aber auch seine Wortschöpfungskraft, verliehen seiner Bibelübersetzung eine sprachliche Ausdruckskraft, die die Inhalte der Bibel dem allgemeinen Volk, dem er »aufs Maul schaute«, allen Menschen auf eindrucksvolle Weise zugänglich machte und sich nicht zuletzt auch deshalb auf so breiter Ebene durchsetzen konnte. Theologisch war für Luther sicher die paulinische Sichtweise von der Gnade Gottes im Verhältnis zu den guten Werken, die der Rechtfertigung des Menschen vor Gott dienen sollten, besonders wichtig, wie Paulus sie in den Briefen des Paulus an die Römer und die Galater so pointiert formuliert hatte. Auf Grund des Ablasshandels der römischen Kirche hatte Luther selbst lange mit dieser Frage in seinem Gewissen gerungen.

Wenn man nun die Frage beleuchtet, inwieweit Luther und seine späteren Mitarbeiter die biblischen Texte wort- und sinngetreu ins Deutsche übersetzt haben und somit den sprachlichen Urtexten ohne Verfä-

Die Übersetzung der Bibel ins Deutsche durch Martin Luther (1483 – 1546) und andere Beteiligte war sicher eine der größten und am Nachhaltigsten wirkenden Leistungen, die der Reformationsbewegung nicht nur Auf- und Antrieb gab, sondern auch zu breiter Verbreitung im deutschsprachigen Raum verhalf. Denn nicht nur bis in die Zeit Luthers hinein, sondern auch viel später darüber hinaus, war es grundständige Politik der römisch-katholischen Kirche, keine Bibelübersetzungen in die jeweiligen Volkssprachen zuzulassen und die lateinische Bibelübersetzung, die Vulgata, allein für verbindlich zu erklären, um sich so das alleinige Lehr- und Bibelauslegungsmonopol zu sichern. Denn für die Kurie war die Bewahrung einer unverfälschten offiziellen Kirchenlehre wichtiger als eine schriftgemäße Auslegung der Bibel, die sich al-



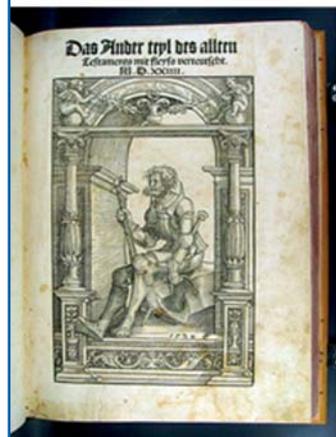
Handschriftliche Manuskriptseite Luthers zur deutschen Übersetzung von Psalm 45

sungen in der deutschen Übersetzung gerecht geworden und damit nicht zuletzt dem Worte Gottes treu geblieben sind, so muss man sicher zu dem Schluss kommen, dass dies eine sehr komplexe Frage ist, deren Beantwortung von mehreren Faktoren abhängt.

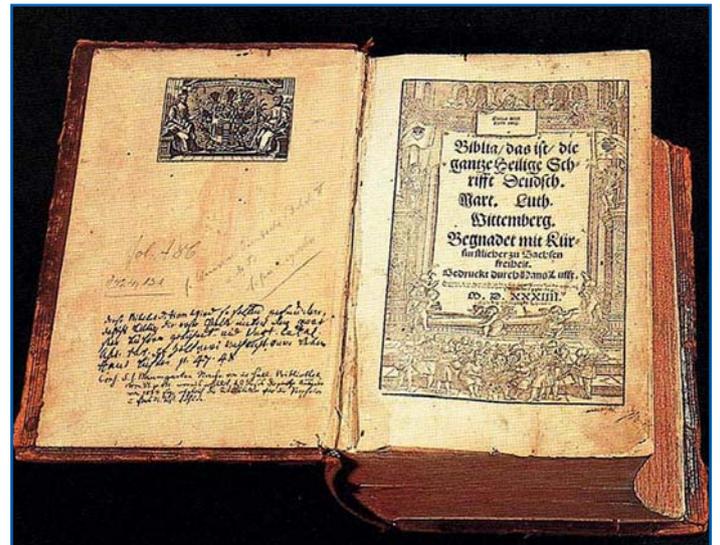
Zunächst ist dies eine Frage der vorliegenden Fassungen der biblischen Urtexte selbst. Da es nur Abschriften von Abschriften der Urfassungen dieser Texte gibt, die im Laufe der Zeit immer wieder handschriftlich kopiert wurden, so dass sich im Laufe der Zeit nicht nur Schreibfehler, sondern auch andere Abweichungen wie zum Beispiel später eingefügte Zusätze, abweichende redaktionelle Anordnungen von Textteilen in den einzelnen Textteilen der biblischen Bücher, aber auch Auslassungen von solchen Textteilen, ergeben konnten, stellt sich hier die Frage nach der Zuverlässigkeit in Bezug auf die Authentizität der originalsprachlichen Textzeugen, die dem Übersetzer vorliegen. Luther benutzte für seine Übersetzung des Neuen Testaments eine griechische Textvorlage des Neuen Testaments, die Desiderius Erasmus von Rotterdam (1466, 1467 oder 1469 – 1536) in Form einer textkritischen griechischen Textausgabe des Neuen Testaments herausgebracht hatte. Für die Übersetzung der alttestamentlichen Texte wurde von Luther und seinen Mitarbeitern die Rabbinerausgabe von Jakob Ben Chajim benutzt. Jene originalsprachlichen Textfunde in Biblischem Hebräisch oder Biblischem Griechisch, die erst in späterer Zeit gefunden, aber als viel älter datiert und damit sicher auch als authentischer von Spezialisten eingestuft wurden, lagen ja Luther und seinen Mitstreitern zu jener Zeit noch nicht vor.

Ein weitere zu berücksichtigende Frage ist die nach der Art der Übersetzung selbst: Ich kann versuchen, wortwörtlich zu übersetzen, um mög-

lichst schriftgetreu und zuverlässig das wiederzugeben, was im Original gesagt wurde. Der Nachteil bei einem solchen Übersetzungsansatz ist allerdings, dass dadurch der eigentliche Sinn, also das eigentlich Gemeinte, dabei verlorengeht und Missverständnisse in dem zielsprachlichen Text, wie zum Beispiel einer deutschen Übersetzung, entstehen können. Wegen der zeitlichen und kulturellen Distanz zu den originalsprachlichen Quellen, die in einer fernen Kultur, in einer weit zurückliegenden Zeit, in einem bestimmten historischen und soziokulturellen Umfeld geschrieben wurden, das als solches mehrere Jahrtausende später für eine deutsche Sprach-



Bibelansicht der Wittenberger Ausgabe mit dem Text: BIBLIA, das ist die ganze Heilige Schrift (in) Deutsch. Martin Luther. Wittenberg. Begnadet mit Kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit. Gedruckt durch Hans Lufft



Ein Exemplar der durch Hans Lufft (1495 – 1584) in Wittenberg gedruckten Gesamtausgabe der Lutherbibel von 1533/34. Lufft erlernte sein Handwerk in Leipzig und machte sich durch 100 000 gedruckte Bibeln in verschiedenen Auflagen einen großen Namen.

umgebung nicht nur zu Zeiten Luthers, sondern auch heute, nicht mehr ohne Weiteres nachvollziehbar ist. Daher kann ich in meiner Übersetzungsarbeit auch einem zweiten Übersetzungsansatz folgen, nämlich dem der weniger wortgetreuen, dafür aber sinngetreuen Übersetzung, die das in den biblischen Texten Gesagte auch Menschen außerhalb des originären Umfeldes und in späteren Zeiten verständlich macht. Ein möglicher dritter Übersetzungsansatz wäre der einer Kombination der vorher genannten beiden Ansätze, indem man sinngemäß dort übersetzt, wo es vom Original her notwendig erscheint, aber an bestimmten Stellen wortgetreu übersetzt, wo es vom Original her möglich, aber auch als notwendig, angezeigt ist. Ein Beispiel für Letzteres wäre der Begriff für »Wort« in Joh. 1,1ff., wofür im griechischen Urtext an dieser Stelle *logos* steht. Im Deutschen gibt es für diesen griechischen Begriff in seiner vielschichtigen Tradierung (Einzelheiten dazu würden den Rahmen dieses Artikels sprengen und können daher hier nicht weiter ausgeführt werden) keinen anderen geeigneten Begriff als eben »das Wort«, das dann in biblischem Sinne im Deutschen eine gewisse bibli-

sche Umdeutung auf Grund seines Verwendungskontextes erhält. Luther und seine späteren Mitarbeiter sind in ihrer Übersetzungsarbeit weitgehend diesem dritten Übersetzungsansatz gefolgt. Doch wie auch immer: Maßstab für die Qualität einer Übersetzung muss stets die Loyalität zum Originaltext sein, die darin besteht, dass ein Übersetzer weder etwas hinzutun noch etwas weglassen darf, was im Originaltext steht bzw. eben nicht steht.

Eine so populäre und auch weit verbreitete Bibelübersetzung wie die Luthers hat auch ihre Probleme, wenn sie wie im Falle der Lutherbibel seit dem Zeitpunkt ihrer Entstehung über Jahrhunderte hinweg gedruckt und gelesen wird. Denn Sprache ist ein lebendiger Organismus der jeweiligen Sprachgemeinschaft, die sich im Laufe der Zeit über Generationen hinweg weiterentwickelt; die aber auch veralteten Wortschatz und grammatische Strukturen aussterben lässt und dafür Neues an deren Stelle setzt. So ist auch das von Luther zu seiner Zeit verwendete Deutsch aus heutiger Sicht antiquiert und nicht mehr zeitgemäß. Und es nimmt kein

(Fortsetzung auf Seite 24)



Wunder, dass das Deutsch der heutigen Lutherbibel-Ausgaben vorsichtig revidiert und einem zeitgemäßen Sprachgebrauch angepasst wurde, damit auch die Menschen von heute Gottes Wort lesen und vor allem verstehen können.

Was bisher zur Übersetzung der Lutherbibel gesagt wurde, gilt in vielfacher Weise und unter veränderten Umständen auch für Bibelübersetzungen in andere Sprachen jener Völker in Afrika und Asien sowie Lateinamerika, die seit dem nachchristlichen 19. Jh. missioniert und mit einer Bibelübersetzung in ihre jeweilige Muttersprache beschenkt wurden. Ein positiver Nebeneffekt dabei war, dass im Zuge einer solchen Übersetzungsarbeit auch ein Schriftsystem für viele bisher schriftlose Sprachen zum Beispiel in Afrika geschaffen wurde, das auf dem weiteren Weg einer modernen Entwicklung dieser Völker ein enormer zivilisatorischer Fortschritt war und die Grundlage war für eine weitere Anpassung dieser Völker an die Gegebenheiten der Moderne. Andererseits konnte es durch Übersetzungsfehler und fehlende geeignete Begriffe in die zu übersetzende Zielsprache zu manchen Skurrilitäten kommen, wie zum Beispiel die Wiedergabe des biblischen Gottesbegriffes durch *nguluwe* im Sango und Hehe – zwei afrikanische Bantusprachen, in denen die Übersetzung eigentlich »Schwein« bedeutet. Als protestantische Missionare im 19. Jh. die Bibel ins Chinesische übersetzten, verwendeten sie für den biblischen Gottesbegriff mangels anderer, besserer Übersetzungsmöglichkeiten den Begriff »shangdi«, der u. a. auch »Ahn-herr« bedeutet und doch sehr stark an den konfuzianischen Ahnenkult erinnert und daher eigentlich gar nichts mit dem biblischen Gottesbegriff zu tun hat. Solche Beispiele zeigen, mit welch kniffligen Übersetzungsproblemen sich nicht nur Luther, sondern auch andere Übersetzer vor und nach ihm im Einzelfall

herumschlagen mussten. Doch sie gaben nie auf und vollendeten ihre Werke, und sie schenken der Welt neue Bibelübersetzungen in Sprachen, in die die Bibel bisher noch nicht übersetzt worden war.



**Der Autor** Dr. Muhammad W.G.A. SCHMIDT ist u. a. anglikanischer Theologe, aber auch Sprachwissenschaftler, und er

hat neben vielen anderen Veröffentlichungen zu seinen Fachgebieten eine Publikation zur Bibelübersetzung vorgelegt: »**Von der Christianisierung afrikanischer und anderer Sprachen**«. Ein Reader zur Bibelübersetzung, Sprache, Mission und Kultur. Erschienen im viademica.verlag. Berlin 2013. 190 S. ISBN 978-3-939290-49-0. Preis: 39,00 EUR. SCHMIDT betreute u. a. zwei Bibelübersetzungsprojekte ins Kibangu-bangu (Demokratische Republik



**Literaturhinweise.** SCHMIDT MUHAMMAD W. G. A.: »**Im Namen Gottes, aber nicht immer von Gott**«. Religion an der Schnittstelle von Gesellschaft und religiöser Institution. XIV + 146 Seiten. Erschienen im viademica.verlag. Berlin 2015. ISBN 978-3-939290-95-7. Preis 24,00 EUR



**Als Beitrag** zum 500. Jahrestag der Reformation veröffentlichten Autor und viademica.verlag berlin im Februar / März 2017 die in Schmalkalden / Berlin erscheinende Handreichung »**Martin Luther und die Übersetzung der Bibel ins Deutsche**«. In dieser Publikation hinterfragt SCHMIDT kritisch einige Textstellen mit interessanten Aspekten der späteren Entwicklung in der offiziellen Kirchenlehre auch für nichttheologische Fachleute. SCHMIDT wohnt seit 2013 in Schmalkalden und hat hier eine neue Wirkungsstätte gefunden.



Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

**Von der Christianisierung afrikanischer und anderer Sprachen**

Ein Reader zu Bibelübersetzung, Sprache, Mission und Kultur

Book cover showing a central Greek text snippet surrounded by translations in various languages: Japanese, Malay, Paske, English (Tyndale), Kuba, Ndeve, Witor, Arabic, and Swahili.

**D&C Gesellschaft für Datenkommunikation und Computersysteme**

An der Asbacher Str. 5  
98574 Schmalkalden

Tel. 03683-79090  
Fax 03683-790919

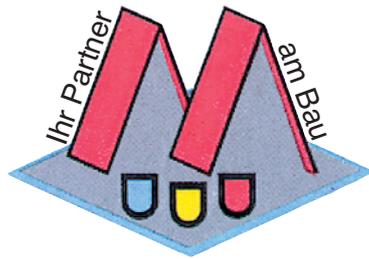
info@ducsys.net

- **Soft- und Hardware / Reparaturservice**
- **Einführung und Betreuung**
- **Unternehmensberatung**

Ihr Partner für komplexe IT-Lösungen



Mitten im Hochsommer mancher frecher Regenschauer zum lange organisierten zweiten »Stadtfest Walperloh« – trotzdem nutzten zahlreiche Bewohner die Nachmittagsstunden des 6. Juni 2016 für gemeinsame Begegnungen. Wichtiges Anliegen der beiden großen Wohnungsunternehmen war die Vermittlung eines positiven Lebensgefühls, das durch das aufwendige Stadtentwicklungskonzept gerade hoch oben auf dem Walperloh spürbar Einzug hält. So informierten Bürgermeister Thomas Kaminski und Geschäftsführer Stefan Barwinek zu konkreten Vorhaben, wie eben der Wohnanlage Allendestraße 77–83. Uneingeschränktes Lob gilt den ehrenamtlichen Ständebetreibern, die bei Musik und Unterhaltung für das leibliche Wohl und vielfältigen Zeitvertreib – auch unter Einbeziehung hiesiger Flüchtlingsfamilien – sorgten.



Putz- und Malergeschäft

**Jürgen Massi**

Dipl.-Ing. (FH) / Malermeister



**Maler Massi macht Feierabend!** Nach 88 Jahren endet am 31. Dezember 2016 in Kleinschmalkalden eine große Handwerkertradition. Malermeister Jürgen Massi und Ehefrau Renate gehen in den verdienten Ruhestand. Im Jahre 1972 hatte der damals 25-Jährige von Großvater Christian Eckhardt das Geschäft übernommen. Heute zieht der geborene »Pappenheimer« ein positives Resümee und meint: »Ich danke allen Kunden, Geschäftspartnern und Mitarbeitern für die stets gute Zusammenarbeit und für das erwiesene Vertrauen.«

Ortsstraße 143 • 98593 Floh-Seligenthal / OT Kleinschmalkalden  
Tel. (03 68 49) 2 05 55 • Fax (03 68 49) 2 05 07 • eMail: j.massi@t-online.de



## Haushaltsauflösungen & Entrümpelungen

Dienstleistungen & Service Tino Kremmer

**Vom Beräumen-Entrümpeln bis zur Übergabe an den Vermieter**



- Entfernen von Tapeten, Bodenbelägen und Deckenplatten
- Klein- und Schönheitsreparaturen
- Umzugsservice auch mit Lift

Telefon (03 68 48) 2 08 89 • Telefax (03 68 48) 2 08 87 • Mobilfunk 0160 / 94 90 01 67




# KALO

*einfach persönlicher.*

- Produkte und Service rund um die Heiz- und Betriebskostenabrechnung
- Legionellenprüfung des Trinkwassers
- Installation und Wartung von Rauchwarnmeldern
- Wartung von kontrollierten Wohnraumlüftungsanlagen

„Ob Heizkostenabrechnung, Legionellenprüfung oder Rauchwarnmelderwartung – dafür sorgen wir persönlich.“

Mike Plambeck,  
Technische Inspektion von KALO

KALORIMETA Gebietsleitung Thüringen  
Im Hanfgarten 3 • 99887 Hohenkirchen  
Tel. 036253 – 487 50 0  
info@kalo-thueringen.de • www.kalo.de

KALORIMETA Bezirksleitung Volkmer  
Am Schafberg 15 a • 36460 Frauensee  
Tel. 036963 – 222 66  
andrea.volkmer@web.de

## Rauchwarnmelder werden Pflicht

Pro Jahr sind in deutschen Wohnungen rund 400 Tote und zehnmal so viele Verletzte durch Wohnungsbrände zu beklagen. Und fast immer sterben die Opfer an Rauchvergiftung. Nur 35 Prozent aller Brände finden nachts statt, jedoch sterben dabei 70 Prozent aller Brandopfer. Weil im Schlaf der Geruchssinn nicht funktioniert, ersticken die Opfer ohne aufzuwachen. Wissenschaftlich begleitete Brandversuche haben ergeben, dass für eine sichere Flucht nach Entstehen des Brands nur drei Minuten bleiben. Danach erreicht die Kohlenmonoxid-Konzentration in der Luft den kritischen Wert von 20 Prozent, der zur Bewusstlosigkeit führt. Wirksame

Abhilfe schaffen Rauchwarnmelder, die zuverlässig ein akustisches Warnsignal geben, sobald Rauch entsteht. Oftmals können die Bewohner so den Brand schon in der Entstehung löschen. Experten sind sich sicher: Mit dem Einsatz von Rauchwarnmeldern sind die meisten dieser Todesfälle vermeidbar. Das haben auch die Landesregierungen erkannt, die für den Brandschutz zuständig sind. Inzwischen haben 14 Bundesländer eine Rauchmelderpflicht eingeführt oder stehen unmittelbar davor.

**Nachrüstpflicht von Rauchwarnmeldern bis zum 31. Dezember 2018!**

In Thüringen müssen seit dem 29. Februar 2008 alle Neubauten mit Rauchwarnmeldern ausgestattet sein. Für Wohnungen, die vor diesem Datum gebaut wurden, besteht eine Nachrüstpflicht bis zum 31. Dezember 2018. Die Einbaupflicht sieht vor, dass die Lebensretter in Schlafräumen, Kinderzimmern und Fluren, die als Rettungsweg dienen, eingebaut werden müssen.

Unternehmen wie KALORIMETA bieten diese Leistung für Vermieter an. Die Mitarbeiter der Dienstleister müssen sowieso zum Ablesen der Heizungs- und Wasserverbräuche die Wohnungen betreten. Bei dieser Gelegenheit kön-

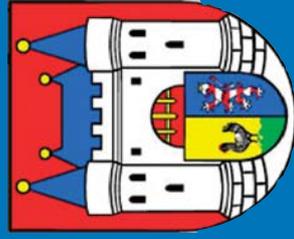
nen die Rauchwarnmelder von den speziell geschulten und zertifizierten Fachkräften für Rauchwarnmelder schnell und unkompliziert installiert und überprüft werden. Wichtig ist bei der regelmäßigen Wartung eine Sichtprüfung. Dabei muss kontrolliert werden, ob das Gerät vorhanden ist und einwandfrei funktioniert. Ist dies nicht der Fall, wird ein neuer Rauchwarnmelder installiert. Zur rechtlichen Absicherung muss jeder Arbeitsschritt für jedes einzelne Gerät genauestens dokumentiert werden. KALORIMETA hat bereits weit mehr als 1 Million Rauchwarnmelder installiert und verfügt auf diesem Gebiet über eine langjährige Erfahrung.



# 2017

# Wohnungsbau GmbH der Stadt Schmalkalden

JANUAR		FEBRUAR		MÄRZ		APRIL		MAI		JUNI	
1 So Neujahr	1 Mi	1 Mi Aschermittwoch	1 Sa	1 Mo Maifeiertag	1 Do Int. Kindertag						
2 Mo	2 Do	2 Do	2 So	2 Di	2 Fr						
3 Di	3 Fr	3 Fr	3 Mo	3 Mi	3 Sa						
4 Mi	4 Sa	4 Sa	4 Di	4 Do	4 So Pfingstsontag						
5 Do	5 So	5 So	5 Mi	5 Fr	5 Mo Pfingstmontag						
6 Fr Hlg. Drei Könige	6 Mo	6 Mo	6 Do	6 Sa	6 Di Tag d. Umwelt						
7 Sa	7 Di	7 Di	7 Fr	7 So	7 Mi						
8 So	8 Mi	8 Mi Int. Frauentag	8 Sa	8 Mo Tag d. Befreiung	8 Do						
9 Mo	9 Do	9 Do	9 So Palmsonntag	9 Di Tag d. fr. Buches	9 Fr						
10 Di	10 Fr	10 Fr	10 Mo	10 Mi	10 Sa »Schafskälte«						
11 Mi	11 Sa	11 Sa	11 Di	11 Do	11 So						
12 Do	12 So	12 So	12 Mi	12 Fr	12 Mo						
13 Fr	13 Mo	13 Mo	13 Do	13 Sa »Kalte Sophie«	13 Di						
14 Sa	14 Di Valentinstag	14 Di	14 Fr Karfreitag	14 So Muttertag	14 Mi						
15 So	15 Mi	15 Mi	15 Sa	15 Mo	15 Do Fronleichnam						
16 Mo	16 Do	16 Do	16 So Ostersonntag	16 Di	16 Fr						
17 Di	17 Fr	17 Fr	17 Mo Ostermontag	17 Mi	17 Sa Nat. Gedenktag						
18 Mi	18 Sa	18 Sa	18 Di	18 Do	18 So						
19 Do	19 So	19 So Tag des Waldes	19 Mi	19 Fr	19 Mo						
20 Fr	20 Mo	20 Mo	20 Do	20 Sa	20 Di						
21 Sa	21 Di	21 Di Frühlingsanfang	21 Fr	21 So	21 Mi Sommeranfang						
22 So	22 Mi	22 Mi	22 Sa	22 Mo	22 Do						
23 Mo	23 Do Weiberfastnacht	23 Do	23 So Buch-Welttag	23 Di	23 Fr						
24 Di	24 Fr	24 Fr	24 Mo	24 Mi	24 Sa						
25 Mi	25 Sa	25 Sa	25 Di Tag des Baumes	25 Do Christi Himmelf.	25 So						
26 Do	26 So	26 So Sommerzeit	26 Mi	26 Fr	26 Mo						
27 Fr Holocaust-G'tag	27 Mo Rosenmontag	27 Mo	27 Do	27 Sa	27 Di »Siebenschläfer«						
28 Sa	28 Di Fastnacht	28 Di	28 Fr	28 So	28 Mi						
29 So		29 Mi	29 Sa	29 Mo	29 Do						
30 Mo		30 Do	30 So Walpurgisnacht	30 Di	30 Fr						
31 Di		31 Fr		31 Mi							





# 2017



SCHMALALKALDEN

## Wohnungsbaubau GmbH der Stadt Schmalalkalden

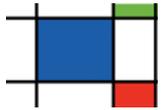
JULI      AUGUST      SEPTEMBER      OKTOBER      NOVEMBER      DEZEMBER

1 Sa	1 Di	1 Fr	1 So	1 Mi	1 Fr
2 So	2 Mi	2 Sa	2 Mo	2 Do	2 Sa
3 Mo	3 Do	3 So	3 Di	3 Fr	3 So
4 Di	4 Fr	4 Mo	4 Mi	4 Sa	4 Mo
5 Mi	5 Sa	5 Di	5 Do	5 So	5 Di
6 Do	6 So	6 Mi	6 Fr	6 Mo	6 Mi
7 Fr	7 Mo	7 Do	7 Sa	7 Di	7 Do
8 Sa	8 Di	8 Fr	8 So	8 Mi	8 Fr
9 So	9 Mi	9 Sa	9 Mo	9 Do	9 Sa
10 Mo	10 Di	10 So	10 Di	10 Fr	10 So
11 Di	11 Fr	11 Mo	11 Mi	11 Sa	11 Mo
12 Mi	12 Sa	12 Di	12 Do	12 So	12 Di
13 Do	13 So	13 Mi	13 Fr	13 Mo	13 Mi
14 Fr	14 Mo	14 Do	14 Sa	14 Di	14 Do
15 Sa	15 Di	15 Fr	15 So	15 Mi	15 Fr
16 So	16 Mi	16 Sa	16 Mo	16 Do	16 Sa
17 Mo	17 Do	17 So	17 Di	17 Fr	17 So
18 Di	18 Fr	18 Mo	18 Mi.	18 Sa	18 Mo
19 Mi	19 Sa	19 Di	19 Do	19 So	19 Di
20 Do	Tag des Widerst.	20 So	20 Mi	20 Fr	20 Mi
21 Fr		21 Mo	21 Do	21 Di	21 Do
22 Sa		22 Di	22 Fr	22 Mi	22 Fr
23 So		23 Mi	23 Sa	23 Mo	23 Sa
24 Mo		24 Do	24 So	24 Di	24 So
25 Di		25 Fr	25 Mo	25 Mi	25 Sa
26 Mi		26 Sa	26 Di	26 Do	26 So
27 Do		27 So	27 Mi	27 Fr	27 Mo
28 Fr		28 Mo	28 Do	28 Sa	28 Di
29 Sa		29 Di	29 Fr	29 So	29 Mi
30 So	Int. Tag d. Frdsch.	30 Mi	30 Sa	30 Mo	30 Sa
31 Mo		31 Do	31 Sa	31 Di	31 So



WOHNUNGSBAUBAU GmbH  
der Stadt Schmalalkalden

Speisezeiten:  
Dienstag 9:00 - 12:00 Uhr  
Donnerstag 9:00 - 12:00 Uhr und 13:00 - 18:00 Uhr  
Donnerstag 9:00 - 12:00 Uhr und 13:00 - 18:00 Uhr



## Betriebskostenabrechnung

– Termine für das Jahr 2017 –

### ■ Monat Mai

Schmiedhof 14, Näherstiller Straße 7, Bahnhofstraße 35, Stiller Tor 33, Künkelsgasse 11, Gothaer Straße 18, Stiller Gasse 6

### ■ Monat Juni

Hedwigsweg 44–46, Hedwigsweg 48–50, Steinerne Wiese 29, Renthofstr. 64–70, Kasseler Straße 5, Weidebrunner Gasse 6, Näherstiller Straße 55, Diemarsgraben 1, Wilhelm-Külz-Str. 22, Wilhelm-Külz-Straße 20, Teichstraße 13, Kirchhof 10, Geschwister-Scholl-Straße 6, Lutherplatz 9, Soldatensprung 3, Neumarkt Nr. 4, Neumarkt 3, Neumarkt 1, Renthofstraße Nr. 5, Straße der Einheit 11 in Mittelstille, Christeser Straße 2 in Breitenbach, Herrentälchen 29, Herrentälchen 25, Herrentälchen Nr. 27, Herrentälchen 23, Herrentälchen 31, Herrentälchen 33, Herrentälchen 35, Herrentälchen 43

### ■ Monat Juli

Ernst-Thälmann-Straße 11 in Niederschmalkalden, Ernst-Thälmann-Str. 58 in Niederschmalkalden, R.-Breitscheid-Straße 10 in Wernshausen, Kirchberg 10 in Wernshausen, Rentenmarkstraße 7–9, Sophienweg 3, Am Walperloh 1–1g, Martin-Luther-Ring 25–37, Pfaffenbach 41 c+d, Hoffnung 11, Hoffnung 22 / 24, Hölzergasse 14, Klostersgasse 2

### ■ Monat August

Kasseler Straße 93, Stumpfelsgasse 1–5 / Braugasse 1, Haargasse 1–9, Haargasse 2–12 / Weidebrunner Gasse 1, Haargasse 15–25, Haindorfsgasse 2–10, Auer Gasse 11–19

### ■ Monat September

Marienweg 2–8, Marienweg 20–28, Hedwigsweg 43–47, Hedwigsweg Nr. 41–41 b, Helenenweg 3–9, Helenenweg 2–18 a, Helenenweg 23–33, Grenzweg 12–34, Schmiedhof 19 / 19 a, Näherstiller Straße Nr. 15–17 b, Weidebrunner Gasse 2, Am Boden 1–3, Martin-Luther-Ring 30–36, Näherstiller Straße 75, Kanonenweg 34, Kirchhof 17

### ■ Monat Oktober

Marienweg 1, Stiller Tor 39, Allendestraße 24 a–d, Allendestraße 26–40, Allendestraße 42, Allendestraße 44–52, Asbacher Straße 11–11 d, Quellenweg 6, Weidebrunner Gasse 13, Auer Gasse 6–8, Klostersgasse 3–4 a, Salzbrücke 8, Hoffnung 17, Hauptstraße 12 in Mittelschmalkalden, Am Pfaffenrain 7 in Asbach, Hauptstraße 10 in Mittelschmalkalden

## Bereitschafts- und Havariedienst für Notfälle:

**0172 / 3 48 80 36**



Bauunternehmen

J. Recknagel

**RECKNAGEL**

MASSIV- UND LANDSCHAFTSBAU Ltd.

Concordia 2

Telefon (0 36 83) 60 64 96 + Telefax 60 64 97  
eMail: recknagel-bau@web.de

98574  
Schmalkalden



*Frohe Weihnachten und ein  
glückliches Neues Jahr 2017*

wünschen allen Mieterinnen  
und Mietern

*Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter  
der Wohnungsbau GmbH der Stadt Schmalkalden*



## Impressum »DER MIETER«

**Herausgeber:** Wohnungsbau GmbH der Stadt Schmalkalden · Steinerne Wiese 6, 98574 Schmalkalden, Tel. (0 36 83) 6 90 30 + Telefax (0 36 83) 69 03 26 ■ eMail: info@wobausm.de ■ Im Internet unter www.wobausm.de ■ **Projektbetreuung:** Detlev Gerlach, Tel. (0 36 82) 46 58 37 + 0175 / 3 23 93 90 ■ **Text, Satz + Layout:** Rolf Thieme als Freier Journalist, Tel. (0 36 81) 76 28 05 + 0171 / 6 95 43 38 ■ eMail: info@viademica.de ■ **Druck und Weiterverarbeitung:** WEHRY-Druck Untermaßfeld ■ Im Internet unter www.wehrydruck.de

# Aktuelle Wohnungs- angebote

**WOHNUNGSBAU GmbH**  
der Stadt Schmalkalden

32

## Unser Service für Ihre Fragen und Probleme

Liebe Mieterinnen und Mieter,

das Team Ihrer Wohnungsbau GmbH erreichen Sie zu unseren Öffnungszeiten und in Notfällen über unseren Bereitschafts- und Havariedienst. In welchen Fällen sollte nun der Bereitschaftsdienst angerufen werden? Bitte nehmen Sie diesen speziellen Service nur in Notfällen in Anspruch, das heißt, wenn zum Beispiel eine Vielzahl von Mietern von einem Schaden betroffen ist, wenn die Reparatur wegen der Folgen oder der aktuellen Situation nicht verschoben werden kann. Nutzen Sie den Bereitschafts- und Havariedienst aber niemals, um die



Beseitigung von so genannten Kleinreparaturen zu veranlassen, also wenn der Wasserhahn tropft, die Hilfsbeleuchtung ausgefallen ist oder eine Reparatur problemlos am folgenden Werktag vorgenommen werden kann. Es ist auch kein Notfall, wenn dem Mieter die Ausführung der Reparatur am Wochenende oder nach Feierabend besser in seine persönliche Planung passt. Im Zweifelsfall berät Sie auch der Gesprächspartner nach Anruf des Bereitschaftsdienstes.

### Hier finden Sie uns:

Steinerne Wiese 6  
98574 SCHMALKALDEN  
Telefon 0 36 83 . 6 90 30  
Telefax 0 36 83 . 69 03 26

### Büro-Sprechzeiten

Dienstag  
09.00 bis 12.00 Uhr  
Donnerstag  
09.00 bis 12.00 Uhr und  
13.00 bis 18.00 Uhr

Wir können Ihnen die Wartezeit verkürzen, wenn Sie telefonisch einen Termin vorab vereinbaren.

Sie erreichen unser Büro unter

**Telefon 0 36 83 . 6 90 30**

Sie haben Fragen, Wünsche und Probleme? Dann schreiben Sie uns eine E-Mail an:

► [info@wobaum.de](mailto:info@wobaum.de)

### Ihre Ansprechpartner

#### Bereich Vermietung:

Frau Lochner  
Telefon 0 36 83 . 69 03 - 15  
Herr Bothe  
Telefon 0 36 83 . 69 03 - 12

#### Reparaturanmeldung:

Telefon 0 36 83 . 69 03 - 11  
Herr Jungk, Herr Neubauer  
oder über unser Kontaktformular auf  
unserer Internetseite  
► [www.wobaum.de](http://www.wobaum.de)

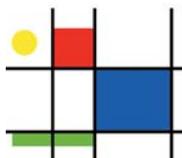
#### Bereitschafts- und Havariedienst

Mobilfunk 0172 / 3 48 80 36

**Hinweis:** Der Havariedienst darf nur bei einer plötzlich eintretenden Störung in Anspruch genommen werden, die entweder eine unmittelbare Gefahr für den Menschen darstellt oder das Gebäude bzw. die Wohnungseinrichtung der Mieter beschädigen kann.

### Weitere Wohnungsangebote auf Anfrage

Unser Wohnungsunternehmen verwaltet ca. 1800 Wohnungen in Schmalkalden (Neubaugebiet, Innenstadt, Randlagen) und den zugehörigen Ortsteilen Breitenbach, Mittelstille, Näherstille, Mittelschmalkalden und Asbach.



**Studieren und Wohnen in Schmalkalden.** Für Studenten und Auszubildende bietet die Wohnungsbau GmbH 3-Raum-Wohnungen zu günstigen Konditionen an. Die Fachhochschule ist in wenigen Minuten erreichbar. ■ **Wohngebiet »Allendestraße« und »Am Walperloh«** ■ Wohnungen renoviert: Grundmiete ca. 168,90 EUR, Betriebskosten ca. 34,20 EUR, Heizkosten ca. 96,90 EUR, Gesamtmiete ca. 300,00 EUR. ■ **Wohngebiet »Martin-Luther-Ring«** ■ Wohnungen saniert (Lage 4. und 5. OG): Grundmiete ca. 198,90 EUR, Betriebskosten ca. 34,20 EUR, Heizkosten ca. 96,90 EUR, Gesamtmiete ca. 330,00 EUR

**Auer Gasse 8** ■ 3-R.-Whg. in der Innenstadt von Schmalkalden (Fußgängerzone), 105,20 m<sup>2</sup> Wohnfläche im 2. OG, Wohnung in saniertem Zustand mit Balkon und Keller, Bad gefliest, mit Fenster, Dusche und Badewanne, Zentralheizung. Kaltmiete 578,60, Betriebskosten 73,64 EUR, Wasser / Abwasser 31,56 EUR, Gesamtmiete 831,08 EUR, Kautions 1.735,80 EUR

**Helenenweg 16** ■ 3-R.-Whg. mit 60,51 m<sup>2</sup> Wohnfl. im 4. OG rechts, Whg. in saniertem Zust. mit Balkon und Keller, Bad gefliest, mit Fenster und Badewanne, Fernheizung. Kaltmiete 363,06 EUR, Betriebskosten 42,36 EUR, Heizungskosten 84,71 EUR, Wasser / Abwasser 18,15 EUR, Gesamtmiete 508,28 EUR, Kautions 1.089,18 EUR

**Christeser Straße 2 im Ortsteil Breitenbach** ■ 4-Raum-Whg. mit 57,80 m<sup>2</sup> Wohnfl. im Dachgeschoss, Wohnung in saniertem Zustand mit Keller, Bad gefliest, mit Fenster und Badewanne, Gaseinzelheizung. Kaltmiete 260,10 EUR, Betriebskosten 40,46 EUR, Wasser / Abwasser 34,68 EUR, Gesamtmiete 335,24 EUR, Kautions 780,30 EUR. Heizkosten sind in der Gesamtmiete nicht enthalten!

**Martin-Luther-Ring 29** ■ 3-R.-Whg. mit 57,00 m<sup>2</sup> Wohnfl. im 4. OG rechts, Wohnung in saniertem Zustand mit Balkon und Keller, Bad mit Badewanne, Fernheizung. Kaltmiete 279,30 EUR, Betriebskosten 39,90 EUR, Heizungskosten 79,80 EUR, Wasser / Abwasser 17,10 EUR, Gesamtmiete 416,10 EUR, Kautions 837,90 EUR. Die Fachhochschule ist fußläufig in wenigen Minuten erreichbar.

**Martin-Luther-Ring 25** ■ 2-R.-Whg. mit 59,40 m<sup>2</sup> Wohnfl. im 4. OG links, mit Fahrstuhl erreichbar, Wohnung in saniertem Zustand mit Balkon und Keller, Bad mit Badewanne, Fernheizung. Kaltmiete 314,82 EUR, Betriebskosten 55,83 EUR, Heizungskosten 83,16 EUR, Wasser / Abwasser 17,82 EUR, Gesamtmiete 471,63 EUR, Kautions 944,46 EUR. Die Fachhochschule ist fußläufig in wenigen Minuten erreichbar.

## ILGEN & KRECH GmbH

### Fenster- und Türenbau

**Aus eigener Produktion: Holz- und Kunststofffenster**

· Haustüren · Nebeneingangstüren · Innenausbau ·  
· Reparaturleistungen · Vertrieb von Innentüren und Rollläden ·

**Ständige Ausstellung | auch Samstag 8.00 bis 12.00 Uhr**

**98574 Schmalkalden / OT Wernshausen**

Unterm Bahnhof 15

Telefon (03 68 48) 2 17 31 + 2 17 32

Telefax (03 68 48) 2 17 48

eMail: [ilgen-krech@t-online.de](mailto:ilgen-krech@t-online.de)  
Internet: [www.ilgen-krech.de](http://www.ilgen-krech.de)

